

LA POLITICA LINGUISTICA EN EL PERU CONTEMPORANEO

Notas bibliográficas

Enrique Carrión Ordóñez

Pontificia Universidad Católica del Perú

Homenaje de admiración y afecto
a Don Manuel Alvar

Desde que comenzara el proceso de publicación de nuestra *Bibliografía del Español del Perú*, ya veníamos reuniendo apuntes con las inevitables adiciones y correcciones al original. Tenía personalmente el propósito de ir publicando de manera periódica esas notas para orientar a los investigadores de manera constante y oportuna. Otras circunstancias impidieron ese propósito. Habiendo transcurrido quince años desde entonces, el material acumulado ha alcanzado proporciones apreciables que justificarán en su momento una edición ampliada de dicha obra. Pero en tanto se presente ocasión favorable, he decidido publicar por adelantado algunas porciones homogéneas del material acumulado, aun sin esperar la elaboración final, aun sin examinar directamente todas las referencias. Sin esperar que llegue a lo mejor, básteme aspirar a lo oportuno, que es ya acercarse a lo bueno.

Aquí se han reunido anotaciones sobre un campo nuevamente llamado *política lingüística, planeamiento lingüístico (linguistic plan-*

ning). Abarcamos mayormente los estudios sobre acciones institucionales de cualquier jerarquía para influir sobre el uso de la lengua en una comunidad o territorio peruano. Esas acciones comienzan con un diagnóstico de la realidad lingüística anterior, y un conjunto de medidas recomendadas o efectuadas sin más para producir un cambio en esa situación sociolingüística. La definición que propone CHANG-RODRIGUEZ (1982) insiste en la importancia decisiva de los factores extralingüísticos: “language planning is that branch of sociolinguistics devoted to the process of evolving policy aimed at linguistic variables motivated by nonlinguistic ones, i.e. economic, political and social variables” (p. 173).

Durante algún tiempo los lingüistas insistieron en marcar sus diferencias respecto de la gramática tradicional, proclamando el carácter descriptivo, crítico y neutral de su ciencia, ajena a los preceptos y valoraciones, a las reglas y prescripciones de las viejas artes del lenguaje herederas de la ideología retórica, —en último caso, ideología política— cuando no del oportunismo moral que desde los sofistas pesaba sobre la gramática, a lo que se añadieron preocupaciones esteticistas de la filología clasicista.

Más adelante se ha querido encontrar un equivalente a lo que en otras disciplinas se llama *tecnología o ciencia aplicada*, bien a partir de consideraciones humanísticas, bien por el convencimiento de que la neutralidad es una forma de acción políticamente marcada y a veces turbiamente manipulada. Es fácil comprender la existencia de diversas consideraciones deontológicas, de cuestionamientos polémicos del papel de la lingüística ante problemas sociales subyacentes a la política lingüística o a la lingüística aplicada (ESCRIBENS 1972; PAULSTON 1973)³.

1 El venezolano Esteban Emilio MOSONYI, ‘Responsabilidad del lingüista frente a los pueblos indígenas americanos.’ *América Indígena* (México), vol. XLII, Nº 2 (1982) 289-300, presenta un breve bosquejo de la actividad científica en torno a las lenguas indo-americanas donde no falta la pasión ni la utopía; incluso se arroga un papel fiscal que admite “circunstancias atenuantes” a las actitudes erróneas de otros profesionales. La parte final del artículo menciona algunas medidas recomendables y en suma es un trabajo que, aunque no se comparta plenamente, promueve reflexiones oportunas contra el egoísmo tecnocrático, la mentalidad colonial o el celo miope de algunas motivaciones bajo de la inocente

Un aspecto central de esta disciplina gira alrededor del hablante mono— y políglota en sociedades que presentan una gama variable de *bi—, pluri— multilingüismo* (últimamente aparece el híbrido *multiglosia*). Hemos eliminado los datos referentes a fenómenos específicos de un sistema lingüístico (fonéticos, gramaticales, léxicos, onomásticos) afectados por la interferencia de las lenguas o que corresponden según los casos al sustrato, superestrato, astrato y a sistemas especiales como los *criollos*. No es el código, sino su uso lo que discute esta nueva especialidad; y no sólo en situaciones bi— o interculturales, sino dentro de la misma cultura o dentro del mismo idioma entendido como lengua histórica a la que convergen diversos dialectos geográficos y sociales.

El carácter novedoso y en cierto modo interdisciplinario de la política lingüística obliga a recorrer bibliografías poco familiares para el lingüista; las ciencias sociales, las de la comunicación, la educación me han ofrecido información interesante y con frecuencia ha sido difícil poner un límite porque el ámbito de una disciplina forma parte de las posiciones teóricas que en ella se sostienen. He preferido correr en algunas ocasiones el riesgo de que mis referencias parezcan impertinentes, anticuadas, triviales. En más de un caso lo serán, pero como bibliógrafo, más que como lingüista de opciones definidas, he intentado proporcionar información a quienes adopten opciones que no comparto en doctrina o metodología.

Aunque la política lingüística parece adoptar una dirección prospectiva frente al lenguaje, es normal que las investigaciones sociolingüísticas que demanda la planificación del cambio insistan y se demoren en el enfoque sincrónico o estático de una situación y en la distribución diatópica o diastrática de los hablantes sintéticamente considerados. Hemos visto incluir este campo dentro de la geografía de las lenguas (o. g. *idiomática, geolingüística, ing. geography of language*

actividad de los lingüistas. “Uno ha venido a hacer lingüística indígena y no sabe qué contestar. No quiere saber esto: ve esto; ve la miseria . . . ve que el jornal que él paga por dos días —unas 600 pesetas— es lo que el indio cobra por quince días de trabajo como mayordomo de una finca” comenta adolorido Manuel ALVAR, ‘Por donde pasó la ira de Dios’ *Prohemio*, Madril, VI, 2/3 (1975) 397.

ges, geolinguistics; fr. géographie des langues) que, a diferencia de la ya conocida *geografía lingüística* (al. *Sprachgeographie*, etc.) no estudia analítica o comparativamente los fenómenos del lenguaje, sino que los estudia como totalidades reunidas bajo un nombre comúnmente étnico². Pero no parece que la distribución geográfica sea una meta indispensable. Bastaría que la variación se diera, ya no entre códigos nítidamente separados sino entre variedades dialectales del mismo tronco histórico sobrepuestas en una entidad territorial de diferencia espacial escasa, pero de estratificación social apreciable o de diferencia de estilo notable. La alfabetización, la estandarización, la formulación de un ideal de lengua, la imposición de un idioma sobre otro, su renacimiento, rescate, consolidación, la modificación de la valoración social respecto de los usos, la enseñanza bilingüe, ciertamente, pero también la enseñanza de la lengua materna asumida por instituciones que atribuyen al uso de la lengua una segunda significación de orden étnico —una condición simbólica de la identidad colectiva y de la escala de valores vigente—, son algunas de las tareas que ha de enfrentar la política lingüística, ya no como acción social intuitivamente conducida sino como consecuencia de un razonamiento que acude a la ciencia del lenguaje y a otras disciplinas científicas para ejecutar mejor sus propósitos.

El material reunido aquí fue parcialmente expuesto y comentado en el curso de *Español del Perú* que ofrecí de marzo a julio de 1985 en la Facultad de Letras de la Universidad Católica y los estudiantes participaron con exposiciones y comentarios que me han sido muy útiles. Parte de las papeletas procede del fondo acumulado gracias al apoyo de la Fundación Ford para recoger bibliografía sobre la distribución geográfica de las lenguas del Perú. A José Luis

2 Véase en nuestra sección de bibliografías AFENDRAS (1971), y además E. AFENDRAS, *Sociolinguistic History, Sociolinguistic Geography and Bilingualism*. (Québec, 1969); (ID.) *Toward a systematization of Language-Geography* (Praga, Societas linguistica Europaea, 1970). La breve obra de J. L. BRETON *Geografía de las lenguas*, Vilassar de Mar, Barcelona, Oikos-Tau 1979) 162 p. (Col. Qué sé?, tr. de la fr. *Que sais-je?* del mismo año) sólo destina algunas páginas a las cuestiones dinámicas y a las relaciones con las variables extralingüísticas. Existe incluso la revista *Geolinguistics. Journal of the American Society of Geolinguistics*.

Rivarola, Enrique Ballón, Enrique López debo agradecer por las facilidades que me brindaron para consultar algunos libros y documentos. Jorge Ramos, Miguel A. Rodríguez y Rocío Caravedo, mi esposa, hicieron posible que estas notas salgan con menos errores de los que hubiera cometido yo sin su ayuda.

He reservado para una publicación especial las papeletas referentes a la política lingüística anterior al siglo veinte. Del mismo modo, todo lo referente a la distribución geográfica como tal, incluso las cuestiones de tipología, comparación y en general la clasificación de las hablas del territorio nacional serán objeto de una compilación futura.

FUENTES BIBLIOGRAFICAS

1936-1965

Boletín Bibliográfico. Publicado por la Biblioteca Central de la Universidad [Nacional Mayor de San Marcos]. Lima. = *BBSM*

1942

SCHWAB, Federico. 'Bibliografía etnológica de la Amazonía peruana, 1542-1942. *BBSM* XV, 3/4, págs. 205-271. Separata, 76 p.

1943-1972

Anuario Bibliográfico Peruano. Biblioteca Nacional. Lima. = *ABP*

1946

TAURO, Alberto. 'Bibliografía indianista peruana.' *BBSM* XIX, 3/4, págs 283-308.

1951-1956

RIVET, Paul y Georges de CREQUI-MONTFORT. *Bibliographie des langues aymara et kichua*. Paris, Université de Paris. 4 vols. (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, LI). = *BLAK*

1953

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS. BIBLIOTECA CENTRAL. '*Bibliografía de Educación, 1936-1952.*' BBSM XXVI, 1/4, págs. 3-86.

Recopilación acumulativa de los libros y artículos seleccionados descritos en esa publicación, con índice de materias, 49 secciones, 1,392 asientos, con algunos comentarios, e índice de autores.

1956

HAUGEN, Elinar. *Bilingualism in the Americas. A bibliography and research guide.* Alabama, University. 159 p. (Publications of the American Dialect Society, 26).

1963

O'LEARY, Timothy, *Ethnografic bibliography of South America.* New Haven, Human Relations Area Files, 1963.

1965

MENESES, Teodoro. 'Lenguas aborígenes peruanas.' *Documenta* (Lima) N° 4, págs. 678-684.

Relación de publicaciones sobre lenguas indígenas peruanas y temas afines desde el último vol. de la *BLAK*.

1969

CENTRO REGIONAL DE EDUCACION FUNDAMENTAL PARA LA AMERICA LATINA. CEDEC. *Bibliografía sobre alfabetización.* Pátzcuaro, Michocán, México, CREFAL.— 157 p. (Publicaciones sobre Alfabetización, 4).

Reúne 371 extractos de lo aparecido entre 1948-68 en las publicaciones de UNESCO. El cap. V se refiere al empleo de lenguas aborígenes y a otras cuestiones metodológicas. Datos de PEREZ/ROSAS (1982) y de la *Revista Interamericana de Bibliografía* 51 (1970) 369, que le asigna por ed. el Centro de Educación para el Desarrollo de la Comunidad en América Latina.

MARTINEZ, Héctor, Miguel CAMEO C. y Jesús RAMIREZ S. *Bibliografía indígena andina peruana (1900-1968).* Lima, Centro de Estudios de Población y Desarrollo, 1969. 157 p.

Anteriormente había aparecido una impresión mimeográfica de la misma obra en 2 vols. (1968), Resúmenes detallados. Contiene 1,703 asientos temática-

mente organizados pero en secciones de difícil consulta, compensadas por buen índice temático.

PAULSTON, Rolland G. *Educación y cambio dirigido a la comunidad. Una bibliografía anotada con especial referencia al Perú*. Cambridge, Mass., Harvard University Graduate School of Education. Center for Studies in Education and Development, 189 p. (Occasional Papers in Education and Development).

Apud RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU, N° 3650; en el N° 3651 mencionan la misma obra con leves cambios de título, con fecha de 1968. Otras versiones en 1967 (N° 3652), 1969 (N° 3653) y además del mismo autor: *The role of education in guided community change; a bibliography of peruvian experience*, Lima, Teachers College, Columbia University Contract Team, 1967. 44 p., mencionada por PEREZ/ROSAS E72, con extracto.

1971

AFENDRAS, Evangelos A. *Profimipary bibliography of the Geography of Languages Dialectology, Urban Linguistics, Language Planning, Area Linguistics, etc.*. Honolulu, 1971.

MATOS MAR, José y Rogger RAVINES, *Bibliografía peruana de Ciencias Sociales (1957-1969)*. Lima, IEP-Campodónico Eds., 453 p.

1972-1973

CARRION ORDOÑEZ, Enrique. 'Fuentes bibliográficas sobre los idiomas del Perú.' *Humanidades*, Pontificia Universidad Católica del Perú, (Lima), N° 5, págs. 113-129.

1973

CARRION ORDOÑEZ, Enrique y Tilbert Diego STEGMANN. *Bibliografía del español en el Perú*. Tübingen, Niemeyer. XIII, 274 p. (Bibliographische Arbeitsmaterialien).

1975

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO. *Informe general sobre las actividades desarrolladas por el . . . en el periodo (1971-1974) en cumplimiento del convenio suscrito con el Ministerio de Educación, Yarinacocha-Pucallpa, [Perú], Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce"*.— 97 p. policopiado ilus. mapa en offset.

Contiene referencias a la producción bibliográfica del ILV durante ese periodo sobre lenguas selváticas, quechua, bilingüismo, etc.

REINECKE, Joh. L., D. De CAM; J. F. HANCOCK (et. al.). *A bibliography on Pidgin and Creole Languages*, Honolulu, The University Press of Hawai.

De TOVAR, ²*Catálogo*

1975-1976

REATEGUI GARCIA, Mirca. *Bibliografía sobre antropología y arqueología de Selva*. Lima, [Separata del *Boletín de la Biblioteca Nacional* Nº 73/76 (1978) 5-58.] 58 p.

Originalmente, tesis de la Escuela Nacional de Bibliotecarios, 1973.

1976

ALIAGA E, José. 'Tendencias actuales en la investigación educacional en el Perú.' *Cuadernos del Consejo Nacional de la Universidad Peruana* (Lima) Nº 20/21, págs. 5-11.

RAMIREZ, Luis Hernán. 'Tres aspectos de los estudios lingüísticos actuales.' *Cuadernos del Consejo Nacional de la Universidad Peruana* (Lima), 20/21, págs. 53-59.

La parte relativa al castellano fue desarrollada en sus: 'Estudios e investigaciones sobre el español peruano.' *Studii si Cercetări lingvistice*. (Bucarest) año 29, Nº 3, mayo-jun. (1978) págs. 281-295.

1977 [1978]

WISE, Mary Ruth y Ann SHANKS, *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú 1946-1976. Recopilación de ...* Yarinacocha, Pucallpa, Centro Amazónico de Lenguas Auctótonas Peruanas "Hugo Pesce". 305 p.

"Edición preliminar". En el colofón: 1978. Bibliografía muy minuciosa y exacta que contiene 2,172 asientos sobre libros, artículos, folletos varios, manuscritos y papeles fotocopiados en micropelícula. Los títulos en lengua extranjera van seguidos de su trad. al castellano. Las mismas autoras publicaron un *Suplemento. Enero de 1977 a agosto de 1981*. Yarinacocha, ILV, 1981. 56 p. que añade unos 400 títulos, inclusive de años anteriores. Están incluidos los materiales de enseñanza, libros de texto y otros documentos didácticos elaborados por esa institución.

1978

RAMIREZ. Véase RAMIREZ (1976)

140

1981

WISE/SHANKS. Véase: WISE/SHANKS (1977)

1982

DAVILA, Carlos y Angel CORBERA. *Lingüística en la Amazonía Peruana*. Lima, UNMSM. Dir. Universitaria de Proyección Social. Seminario de Estudios Antropológicos de Selva (SEAS).— 123 p. policopiados en offset. mapa.

Contiene dos artículos de los compiladores, analizados por separado, una clasificación de lenguas donde se comparan taxonomías ajenas con las propias, una inservible lista de términos muy comunes en la lingüística, una bibliografía sobre las lenguas amazónicas que contiene unas 450 fichas con breves indicaciones de contenido, con descuidos, importantes omisiones y obras no pertinentes, meros pasquines junto con trabajos serios; una información sobre vocabularios y alfabetos donde se mezcla grafía y fonemática y unos 120 resúmenes de trabajos del ILV basados en una bibliografía de M.R. WISE y P. POWLISON (1971) a los que añaden comentarios tendenciosos.

PEIRANO, Luis y Tokihiro KUDO. *La investigación en comunicación social en el Perú*. Lima, DESCO. Centro de Estudios y Promoción del Desarrollo.— 182 p.

Bibliografía comentada sobre los medios de comunicación social (Mass Media), con diversos cuadros estadísticos e índices de autores, temas, instituciones, clases de medios, sectores de población, métodos, clases bibliográficas y otros órdenes. Se destaca la falta de investigación sobre los medios y especialmente sobre la radio, único al servicio de la población indígena y analfabeta. "Los problemas del lenguaje popular, de las lenguas de los sectores oprimidos y su articulación con los medios de comunicación, constituyen también un tema solamente esbozado en estudios introductorios desde la lingüística y en tesis realizadas con audacia y dedicación, antes que con recursos concretos para el análisis riguroso". Abarca 506 asientos. Publicada con los auspicios del International Development Research Center (Canadá). La información histórica es algo escasa. Recoge más bien trabajos sobre aspectos sociales de la producción, recepción, administración de canales y semántica de textos transmitidos, más que sobre elementos lingüísticos.

PEREZ-ROSAS C., Augusto. *Fuentes bibliográficas peruanas en las ciencias sociales (1879-1979)*. Lima, DESCO.— 400 págs.

La parte bibliográfica va precedida de dos capítulos sobre los estudios universitarios en ciencias sociales, las fuentes bibliográficas peruanas de mayor utilidad, el método de compilación aconsejado y la técnica de las fichas.

Recoge 1.983 referencias acompañadas de resúmenes desiguales. Los datos sobre ubicación y características externas son útiles y confiables, no así la clasificación en 9 apartados generales y los comentarios de algunos colaboradores de esta compilación que tiene graves omisiones, inclusiones inexplicables y redacción desaliñada. Los índices de autores y temas remedian en parte el desorden y la mezcla de criterios clasificatorios.

1982-1985

RODRIGUEZ REA, Miguel Angel y Gabriel LOSTAUNAU RUBIO. *Perú: Bibliografía nacional de educación, 1930-1980*. Lima, Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación. CENDIE. 2 vols. 1,056 págs.

Repertorio muy completo de libros y documentos independientes sobre la educación en el Perú, con la lista de las revistas del ramo. Comprende 3,679 asientos, algunos desdoblados, dispuestos en orden cronológico y seguidos de índice de autores y temas. Resúmenes bastante objetivos. La información bibliográfica sigue las normas un poco burocráticas adoptadas en el *Anuario Bibliográfico Peruano*, lo cual trasciende a los índices, excesivamente complicados en lo que toca a ediciones oficiales e institucionales, y demasiado analíticos en lo referente al contenido. La modestia de la impresión deamerece el valor indiscutible de esta obra a la que sólo falta como complemento una selección de estudios publicados en revistas y periódicos, y en publicaciones poligráficas.

1984

TOVAR, Antonio y Consuelo LARRUCEA DE TOVAR. *Catálogo de las lenguas de América del Sur; con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*. Nueva [i. e. 2da.] edición refundida. Madrid, Editorial Gredos. 632 p. mapas. (plegs.)

Contenido: Justificación de este libro. Prefacio a la primera edición [Buenos Aires, 1961]. Prólogo al *Suplemento* [de C. LARRUCEA de T., Florencia, 1972]. *Lenguas de América del Sur*. [Incluyen bosquejos tipológicos, sociolingüística y Educación bilingüe]. Bibliografía ordenada por autores. Mapas. Índice de lenguas y dialectos. Obra encomiable, especialmente útil para la bibliografía europea. Aunque contiene omisiones, algunas de importantes repertorios, resulta un instrumento muy valioso para las investigaciones, por más que los datos carezcan de indicaciones sobre su contenido o valor.

* * *

ESTUDIOS

1912

REY DE CASTRO, Carlos. 'Los idiomas primitivos de América como factores psico-pedagógicos'. En: *Congreso Científico Internacional Americano* [Buenos Aires, 1910]. Barcelona, Sociedad Científica Argentina. Imp. Viuda de Luis Tasso, 1912, págs. 31-49.

Corresponde al folleto que da cuenta de la *Actuación del Delegado del Perú y del Ateneo de Lima* C. R. de C.-66(1) p. Después de afirmar la íntima relación del lenguaje con el desarrollo cerebral, y la plasmación del espíritu de un pueblo en su lengua, encuentra que las lenguas americanas tienen fuerte influencia de la onomatopeya. Pretende que se les enseñe a hablar en los "idiomas superiores" sin destruir el caudal del saber acumulado de hábitos mentales por estos idiomas "primitivos". Recomienda estudiar los medios de evitar las perturbaciones producidas por la violenta supresión de las lenguas americanas. La moción fue aprobada por el Congreso. Es un testimonio antiguo de defensa de las lenguas aborígenes y en contra de la castellanización radical, apoyada en argumentos positivistas.

1914

MAC KNIGHT, Joseph Alden. '¿En qué idioma deberíamos enseñar al indio?' *La Escuela Moderna* (Lima) a. 4, Nº 5, jul. págs. 145-152.

Propone enseñar inicialmente empleando la lengua indígena. Véase: L. E. GALVAN, 'El profesor Joseph Alden Mac Knight, Director de la Escuela Normal de Varones de Lima (1911-1915).' *Nueva Educación*, Lima, a. XXII, vol. XXXIX, Nº 193 (1966) 33-44. Referencias de *BLAK*, Nº 1477.

1938

FERNANDEZ, Ernesto. 'La escuela y el idioma. El problema del trilingüismo entre nosotros'. *Revista de Educación* (Lima), VII (nov. dic. 1938) 77-80.

Forma parte de una serie que continuó con: 'El ruralismo y la escuela', *ibid.* VII, 1(1939) 11-14; 'El lenguaje y el ruralismo' *ibid.* VII, 2 (1939) 51-56, y 'La cultura y la escuela' *ibid.* jul.-set. 1939: 19-22.

1939

ARGUEDAS, José María. 'Entre el kechua y el castellano (la angustia del mestizo)'. *La Prensa* (Buenos Aires) 24-set.-1939; También: *Excelsior* (Lima) año IV, Nº 81/82, nov.-dic. 1939, p. 26; También en *Huamanga* (Ayacucho) a. IV, Nº 28, dic. 1939, págs. 28-31. Reed. en *Signos* (Ayacucho), vol. IV (1979) 41-45.

Se plantea el problema estilístico del escritor mestizo, tomando como ejemplo a Vallejo, cuyo drama andino se debe expresar en castellano. Se refiere a su propia obra *Agua*, donde ensaya un estilo mixto, como el de Huamán Poma.— El famoso escritor volvió repetidas veces al asunto, especialmente en: 'La novela y el problema de la expresión literaria en el Perú' *Mar del Sur* (Lima) II, N° 9 (1950) 66-72 y en otras circunstancias estudiadas hondamente por A. ESCOBAR, *Arguedas o la Utopía de la lengua*. (Lima, 1984).

ARTETA, Daniel. 'La enseñanza bilingüe en nuestras escuelas indígenas'. *Unanchiri* (Órgano del magisterio de la provincia de Chucuito, Juli), año I, N° 6, dic. (1940) págs. 2-4.

Según RIVET/CREQUI-MONTFORT *BLAK* III, N° 2090, p. 747, expone los sistemas de transcripción del quechua.

[PALACIOS RIOS, Julián]. *La escuela del campo y el niño indígena*. Lima. Imp. América, 1940.

"Informe presentado a la Dirección de Asuntos Indígenas por el Jefe de la primera Brigada de culturización indígena." (apud MARTINEZ/CAMEO/RAMIREZ (1969) N° 514). El autor era normalista y trata de asuntos organizativos y otras necesidades de la selección y preparación de maestros. Tiene publicadas traducciones al quechua y otras obras de información educativa rural. BERMEJO (1965) se refiere a un trabajo aparecido en 1961 en "R. Puno" donde parece referirse a antecedentes sobre el tema.

PERU. Ministerio de Salud. Dirección de Asuntos Indígenas. *La escuela del campo...* Véase PALACIOS RIOS, J. (1940).

TORRES LUNA, Alfonso, *El problema de la educación del aborigen peruano*. Lima, Imprenta Lux, 1940. 136 p.

Resultados de su experiencia como maestro y funcionario. Había publicado: *Para los aborígenes peruanos. Libro segundo para maestros*. (Lima, Lux, 1940), un texto bilingüe castellano-aimara.

1941

JIMENEZ BORJA, José. 'El problema del bilingüismo en el Perú.' *Letras* (Lima), N° 19 (1941) 169-179.

Referencia a las teorías generales sobre el bilingüismo. La diversidad de lenguas fracciona un país. Entre los lazos más fuertes de unión nacional está el idioma y el bilingüismo es, en consecuencia, un incentivo de diso-

lución". Es factor retardatario del desarrollo psicológico; los escolares sujetos prematuramente a la influencia de dos lenguas sufren "contratiempos siempre dolorosos y a veces dramáticos". Referencia a experiencias del galés (SAER y HUGHES). El mosaico lingüístico del Perú a la llegada de los españoles. Considera que los restos de lenguas aborígenes son supervivencias del retraso y un auténtico interés por el indígena recomienda su castellanización completa. El bilingüe, cree, es un retardado psíquico; "El indio bilingüe sigue siendo el inferior". El 1º de junio de 1955 este hispanista radical que influyó en la enseñanza de la lengua pronunció la conferencia *El bilingüismo y sus consecuencias pedagógicas en el Perú* resumida en *El Comercio* (2. jun.).

1943

LUDEÑA, Guillermo. 'El analfabetismo y las cifras censales'. *Revista de Educación* (Publicación para los maestros. Lima) t. I [II época], Nº 1, ene. feb. (1943) 25-32.

Análisis de los datos censales de 1940 tomados de la *Revista de Educación* XV, 3 (1941), *Suplemento*. Correlación del analfabetismo entre la dispersión demográfica y la falta de conocimiento del castellano. El analfabetismo y la Ley Orgánica de Educación.— Plan Nacional de "Desanalfabetización". Contribución de las instituciones nacionales en la aplicación de un Plan N. de D.— Conclusión.

1944

ARGUEDAS, José María, 'Un método para el caso lingüístico del indio peruano' *Peruanidad* (Lima), Nº 19 (1944) 1516-1520.— Id. *Historia* (Lima) Nº 2 (1944) 28-33.

Propone el "método cultural" para la alfabetización del indígena: enseñarles a leer primero en su propia lengua antes de pasar a la lectura del castellano. Contenido: El principio pedagógico fundamental. El método cultural. La aplicación del método cultural y sus resultados. Ver las objeciones de DIAZ MONTENEGRO (1946).

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. *Guía didáctica de la Campaña Nacional de Alfabetización*. Lima, 1944.— 37 p.

Ver PERU etc. (1945).

PIKE, Kenneth L. (et al.) *Linguistic problems connected with the translation of the Scriptures into the languages and dialects of Ecuador, Perú and Bolivia*. New York, American Bible Society, 1944. 32 fols. dactilogr.

1945

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. CAMPAÑA NACIONAL DE CASTELLANIZACION Y DE ALFABETIZACION. *Guía didáctica para la castellanización de los aborígenes*. Lima, Imp. Gráfica Limeña, 1945.— 56 p.

El mismo año apareció un *Informe...* del SCPNE sobre el asunto. Apud RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU (1982/5) núms. 324-24.

1946

DIÁZ MONTENEGRO, Leopoldo. 'La enseñanza de la lectura a los aborígenes peruanos'. *Nueva Educación* (Lima), a. II, vol. I, N° 4, (1946) 42-44.

Objeta el artículo de ARGUEDAS en defensa del "método cultural"; recuerda "que el cariño a lo propio no nos induzca a sobrestimarlo desoyendo los dictados de la razón y con desmedro de las conveniencias nacionales" y expresa "que debe prescindirse de las palabras autóctonas que no pueden escribirse con signos del alfabeto" (Apud *BBSM*, 1953:130, N° 163).

LUDEÑA, Guillermo. 'Existe el problema del bilingüismo en el Perú?' *Nueva Educación* (Lima), I, N° 3, (1946) 38-43.

Sus antecedentes, *El bilingüismo en América. El bilingüismo en el Perú, el problema de los monoglotas de lenguas aborígenes. Conclusión.*

1947

GALINDO, María Asunción. *Cartilla de lectura y escritura inicial para los niños de la región aimara*. Ojherani, Puno, Escuela de Experimentación Educacional, 1947.— 60 h. mimeo.

"Libro confeccionado bajo las experiencias realizadas en 1944 al 1946". Contiene 16 lecciones ilustradas de la primera fase, vocabulario de la segunda y 8 lecciones de la tercera fase, con ampliación del vocabulario castellano y finalmente 7 lecciones ilustradas bilingües de la 4a. Ver: BERMEJO 1965. Datos de la *BLAK*, IV N° 3515.

1949

ASTETE MARAVI, Leopoldo. 'Castellanización del niño aborígen peruano' *Nueva Educación* (Lima), 5° N° 23 (1949) 30-33; y en *Anales del II Cong. Indigenista Interamericano* (Cuzco, 1949) 335-340.

146

Necesidad de la enseñanza del castellano al indígena aborigen. Razones para su "inculcación". Los métodos pedagógicos de castellanización por etapas (De: *Bibl. Indigen. And.* N° 440).

1950

MONTUFAR, Uriel. *El problema del bilingüismo en la educación del aborigen* (Lima, UNMSM, 1950).

Tesis.

TEJADA, Carmelo (comp.) *El Seminario Intamericano de Alfabetización y Educación de Adultos de Río de Janeiro y el Programa de Educación de la Organización de los Estados Americanos...* Washington, Unión Panamericana. División de Educación. Departamento de Asuntos Culturales, 1950. 52 p. il.

Versión ing. del mismo año: *The Interamerican Seminar on Literacy* [etc.] 48 p.

1951

SCHNEIDER, Robert G. 'La obra del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú/The work of the Summer Institute of Linguistics'. *Boletín Indigenista* (México), XI, 1951, págs. 160-169.

Título bilingüe. El autor pertenece a esa institución.

VALCARCEL, Luis E. 'Teaching in Indian languages in Central and South America. Meeting for Experts'. UNESCO, [Paris, 1951]. Ver: *Boletín Indigenista* (México) 12 (1951) 93-102.

Apud TOVAR ²*Cat.* p. 567.

1953

GUILLEN, Inés S. de. 'La castellanización de los niños indígenas'. *Nueva Educación* (Lima), vol. XI, N° 60 (1953) 9-10.

Previene contra la credulidad en los informes oficiales y aconseja renovar y adaptar los planes a la realidad indígena prolongando eventualmente el tiempo de escolaridad.

VASQUEZ, Alejandro. 'El aprendizaje del castellano en los medios quechuas'. *Nueva Educación* (Lima) vol. XI, N° 57 (1953) 43-44.

Breve artículo, fruto de experiencias en campaña de castellanización.

UNESCO. *The use of Vernacular Languages in Education*. Paris, 1953.

Véase la versión española de 1954, el informe de VALCARCEL (1951) y la reed. en J. FISHMAN (1972).

1954

UNESCO. *Empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza*. Paris, 1954.— 162 p. (Monografías sobre Educación Fundamental, VIII).

Véase el informe de VALCARCEL (1951).

1955

JIMENEZ BORJA, José. *Fines de la enseñanza del castellano y la literatura en el Perú*. Lima, Ed. San Marcos, 1955. 15 p.— 2da. ed. (Lima, UNMSM, 1967) (Problemas de la Educación peruana, 10).

Contiene las ideas de un profesor muy influyente en la elaboración de los planes y programas de lengua, en la formación de maestros y en la política lingüística desde 1930 hasta 1970.

LOPEZ GALARRETA, Luis Alberto, y Leopoldo DIAZ MONTENEGRO. *Informe sobre los Núcleos Escolares Rurales*. Lima, 1955. 81 p.

El 1er. autor ha publicado otros trabajos sobre el asunto: *Cartilla de los N.E.R.*, Lima, SECPANE, 1956; 'Proyectos y alcances de la alfabetización nacional. En: *La Universidad y el Plan Nacional* (Lima, 1957); *Educación fundamental y alfabetización en el Perú* (Lima, 1963) y varios estudios sobre pedagogía, además de los que aquí hemos anotado.

SERVICIO COOPERATIVO PERUANO-NORTEAMERICANO DE EDUCACION. *Campaña de alfabetización y educación de adultos; informe de 1953-1954. Presenta* Abraham JARA TAMARA. Lima, 1955.— 13 p. ilus. mimeog.

NUÑEZ ANAVITARTE, Carlos. *Aspecto socioeconómico de la alfabetización del idioma quechua*. Cuzco, Ed. H.G. Rozas, 1955.

Ubicación sociológica del idioma quechua. Localización estructural del problema. Características de la evolución del idioma quechua. El problema en la teoría y en la práctica. La nacionalidad quechua como factor subjetivo del problema. Premisas para una solución integral. Bibliografía. (De: MARTINEZ/CAMEO/RAMIREZ *BIAP*, N° 1142).

UNIVERSIDAD NACIONAL SAN ANTONIO ABAD. CUZCO. *Problemas fundamentales de la Educación Nacional*. Lima, Ed. San Marcos, 1955. 64 p. mimeo. Serie II.

Incluye: El problema indígena y la educación. ¿Quién es el indio? La sociedad indígena y algunos aspectos educativos. El bilingüismo. Lo rural y lo urbano para el objeto de la educación.— La educación indígena.

1957

GOODALL, Harold J. 'La obra del Instituto Lingüístico de Verano.' *Perú Indígena* (Lima) vol. VI, Nº 14/15 (1957) 175-190.

JIMENEZ BORJA, José. 'Alfabetización, lenguaje y cultura.' En: *La universidad y el Plan Nacional de adolescentes y adultos*. (Lima, 1957).

LOPEZ GALARRETA, Luis Alberto. 'Proyectos y alcances de la alfabetización nacional.' En: *La universidad y el Plan...* (Lima, 1957).

MOROTE BEST, Efraín. *Tres temas de la selva*. Cuzco, Ed. Garcilaso, 1957.— 21 p.

Separata de *Tradicción*, (Cuzco) v. 7, Nº 19/20 (1957) 3-31. Contiene: Yarinacocha, un centro de investigación científica [Sobre el ILV].— Las escuelas bilingües etc. Véase tb. su *Informe preliminar sobre la Amazonía, por el coordinador del plan piloto de educación selvática y de las escuelas bilingües y rurales de la Selva*, Dr. ... (Lima, 1951) 57 p. mimeo. Ver: *Los selvícolas en marcha...* Memoria del Dir. del IV Curso de Capac. (1959).

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL Y DEL ADULTO. *La Universidad y el plan nacional de Adolescentes y adultos*. Lima, Imp. del Colegio Militar Leoncio Prado, 1957.— 61 p. il.

Contiene J. BASADRE, Introducción; E. BARRANTES, La alfabetización y la pedagogía. Manuel ARGÜELLES, La alfabetización y la psicología. L. A. LOPEZ GALARRETA, Proyectos y alcances de la alfabetización nacional. Roberto KOCH, La educación popular y la legislación escolar. Carlos VELIT, El problema educativo y social del analfabetismo. J. JIMENEZ BORJA, Alfabetización, lenguaje y cultura.

1958

MOROTE BEST, Efraín. *Informe preliminar sobre la Amazonia, por el Coordinador del Plan Piloto de Educación Selvática y de las escuelas bilingües y rurales de la Selva*, Dr. ... Lima, Ministerio de Educación Pública, 1958. 57 p. mimeo.

1959

BUSTAMANTE Y RIVERO, José Luis. *Discurso de recepción en la Academia Peruana de la Lengua...* Lima, [Talls. Gráfs. P. L. Villanueva] 1959. 129 p.

Recomienda la orientación de la lengua en consonancia con las necesidades de los tiempos, particularmente en el contexto de Hispanoamérica. La gramática garantiza "la identidad prístina del idioma". Necesidades especiales de nuestros países en el terreno de la educación y el desarrollo.

ESCOBAR, Alberto. *El lenguaje y la función social de la universidad*. Lima, Facultad de Educación, UNMSM, 1959. 27 p. (Serie Problemas de la Educación Peruana, 14); y en *Letras* (Lima), N° 62 (1959) 5-27.

Necesidad de reorientar la enseñanza de la lengua. Su aplicación: 'Informe sobre el curso experimental de Castellano' *Letras* N° 64 (1960) 160-68.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. *Los selvícolas en marcha; obra del Ministerio de Educación Pública del Perú entre los selvícolas (grupos idiomáticos de la Amazonía Peruana (con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano relacionado con la Universidad del Estado de Oklahoma)*. Lima, Talls. Gráfs. P. L. Villanueva. 93 p. ilus.

VELASCO NUÑEZ, Manuel D. 'Indígenas del Perú'. *América Indígena* (México), vol. XIX, N° 3 (1959) 209-218.

Sobre la población indígena, su distribución étnica y lingüística, estado de aculturación. Actitud gubernamental frente a los indígenas, Otras instituciones que trabajan entre los indígenas. De: MARTINEZ/CAMEO/RAMIREZ *BIAP* N° 1373.

1961

DELGADO ROJAS, César A. 'El idioma quechua y la importancia de su divulgación nacional'. En: *El Comercio*, Lima, 4. dic. 1961, p. 6.

Comentario sobre libros y acciones recientes para revalorar el quechua. Sugiere la oficialización de esta lengua.

LOPEZ GALARRETA, Luis Alberto. 'El plan de trabajo en la selva peruana'. En: *Homenaje a W. C. TOWNSEND* (México, 1957) 281-291.

Revisa los antecedentes y entornos del Plan Piloto de Educación Selvática (R. S. N° 318, 1956; R. M. N° 2630, 1957) y algunas publicaciones colectivas o menores sobre el tema.

150

MOROTE BEST, Efraín. 'Trabajo y escuela en la Selva peruana'. En: *Homenaje a William C. TOWNSEND*, (México, 1961) 301-312.

Advertencia. Los grupos indígenas. El trabajo: "patrones" y "habilitados". La Escuela: "indios" y "cristianos". Ventajas del nuevo tipo de escuela con maestros nativos, de enseñanza bilingüe, con apoyo técnico del ILV. Cambios producidos en el interior de los grupos. Reacciones de otros sectores sociales e institucionales frente a las escuelas bilingües que se iniciaron por DS 909 que inició los Cursos de Capacitación para preparar maestros bilingües.

1962

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. *Primer Seminario Nacional de Alfabetización y Educación de Adultos; informe final*. Lima, Dirección de Educación Fundamental y del Adulto, 1962.—38 p.

CAVERO CAZO, Moisés C. *Aporte a la castellanización del indígena. Obra bilingüe*. Ayacucho, Imp. La Región, 1962. 271. p.

Escritor quechuista que colaboró en la revista *Huamanga*; redactó un *Informe* como jefe de la 3ra. Brigada de Culturización Indígena (1940) y una obra: *El auxiliar del maestro en la castellanización del escolar indígena*, de 180 págs. no conocida por referencias más precisas. Las de esta obra proceden de C. MOREYRA P. S. *Bibliografía regional peruana* 2da. ed. (Lima, 1976) p. 67.

1963

ARGUEDAS, José María. 'Educación y Lingüística. Conclusiones fundamentales de una Mesa Redonda de especialistas'. *El Comercio*, Lima, 29. dic.-1963, Ed. dom. p. 4

Se refiere a la Mesa Redonda efectuada en la Casa de la Cultura (Ver. 1966. PERU. CASA DE LA CULTURA). La política lingüística que debe seguirse respecto de las poblaciones andinas debe tender a que se conviertan en bilingües que dominen parejamente el castellano y el vernáculo, y no limitarse a la castellanización.

LOPEZ GALARRETA, Luis Alberto. *Educación fundamental y alfabetización en el Perú*. Lima, Ministerio de Educación Pública, 1963.— 16 p.

De: RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU, N° 1279b.

PINEDO DEL AGUILA, Víctor M. 'Antropología lingüística amazónica'. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, t. LXXXI (1963) 25-37.

ARROYO PONCE, Gamaniel y Donald H. BURNS. *La educación bilingüe en el Perú: El papel de las lenguas aborígenes en el proceso de incorporación del indígena a la vida nacional*. [Quito, 1964] MS. 14 p.

Ponencia presentada al V Cong. Indig. Interam., según WISE/SHANKS, N° 2022.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. *Plan sexenal de Alfabetización y Educación de Adultos*. Lima, 1964.

SEMINARIO IBEROAMERICANO DE ALFABETIZACION. *Conclusiones y recomendaciones*. Madrid. Oficina de Educación Iberoamericana. Departamento de Información y Publicaciones, 1964.—36 p. (Serie 5: Seminarios y Reuniones Técnicas, N° 1).

UNESCO. CONFERENCIA INTERNACIONAL DE INSTRUCCION PUBLICA (27a.) Ginebra, 1964. *Alphabétisation et enseignement des adultes. Recherche d'éducation comparée*. Paris, 1964.—lxvi, 198 p. (Publication N° 265).

Perú p. 136-138. (De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU N° 1314).

BARRANTES, Emilio. 'La educación en el Perú y las lenguas aborígenes' *Cultura y Pueblo* (Lima), N° 7/8, (1965) 3-5.

BERMEJO, Vladimiro. 'Enseñanza bilingüe. Educación de las comunidades rurales en el proceso de incorporación a la vida nacional'. En: *V Cong. Indigenista Interamericano*. (Quito 1965) II: 197-205.

Trabajo que cae en lo anecdótico. Se refiere al proyecto ejecutado en Ojherani por María Asunción Galindo Flores, según la *Guía didáctica* de Julián Palacios y Leopoldo Astete Maraví, para la región aimara. Ver: GALINDO *Cartilla* (1947).

CONGRESO INDIGENISTA INTERAMERICANO (V°). Segundo tomo. *Educación lenguas indígenas y formación de personal*. Quito, Talls. Gráficos Nacional, 1965.— 300 p.

Además de los trabajos separadamente comentados de BERMEJO, GALVAN y LOPEZ GALARRETA, figuran otros peruanos como S. QUIJADA JARA, Héctor MARTINEZ y la Comisión Ejecutiva Interministerial de Cooperación Popular con ponencias cortas sobre el tema. Hay además interesantes trabajos sobre bilingüismo en América (de G. RUBIO, G. AGUIRRE B.; B. ELSON; S. GUDCHINSKY; J. A. SUAREZ; J. COMAS) y en países particulares.

GALVAN, Luis Enrique 'El papel de las lenguas aborígenes en el proceso de incorporación del indígena a la vida nacional'. En: *5to. Cong. Indigenista Interamericano* (Quito, 1965) II, págs. 79-80.

Solamente se publica el sumario. Experiencias peruanas, especialmente relacionadas con el bilingüismo quechua/español.

LOPEZ GALARRETA, Luis Alberto. 'El papel del idioma indígena en el proceso de aculturación'. En: *V Congreso Indigenista Interamericano* (Quito), t. II (1965) 137-152.

Funcionario, dirigió la Dir. de Educación Fundamental en el Ministerio, de Educación Pública (por error, en el vol. del V Cong. lo consideran representante de Chile). El presente estudio comprende: Educación: objetivo universal; (id.): Un proceso de aculturación; Educación y cultura. Relaciones y consecuencias; Papel de los idiomas indígenas en el proceso de aculturación.— Ventajas de la educación bilingüe sobre la formal y tradicional, mezcladas con reflexiones difusas o inexactas, como: "El nivel de expresión de los analfabetos constituye, por lo general, un modo distinto y regional de expresión en que abundan inversiones en el orden de las palabras, faltas de concordancia, influencias dialectales y la consecuente adulteración morfológica acentuados por la aplicación de métodos inadecuados" (p. 151). Relata resultados positivos con ticasunas.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. DIRECCION DE EDUCACION PRIMARIA Y DEL ADULTO. *Guía del alfabetizador*. Lima, 1965.— 8 p.

De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU, Nº 1461a.

TORERO, Alfredo. 'El problema lingüístico en los países andinos'. *Casa de las Américas* (La Habana) a. V, Nº 30 may.-jun. (1965) 59-62.

Apuntes fragmentarios de una conferencia (12-feb-65). Define "lengua" como instrumento de comunicación necesariamente oficial y de análisis de la realidad que varía de una a otra comunidad. En el mundo andino el quechua se generalizó más allá de sus fronteras originales porque los indios buscaban comunicarse entre sí para defenderse del poder español. Necesidad de revalorar las lenguas andinas, en proceso de extinción porque la estrechez de tierras derivadas de la dominación obliga a emigrar y cambiar de actividades económicas para sobrevivir, y porque se las tiene en menosprecio.

1966

ESCOBAR, Alberto. 'La lingüística y el problema de la población monolingüe quechua y aymara'. En CASA DE LA CULTURA DEL PERU. *Mesa Redonda sobre el monolingüismo quechua y aymara en el Perú*. (Lima, 1966) 16-30.

Expone con claridad algunos principios sobre la orientación moderna de la lingüística que resultan incompatibles con prejuicios acerca de los idiomas indígenas. Propone revisar la política lingüística de modo que no se confunda alfabetización con castellanización ni se erradiquen las lenguas y culturas aborígenes por buscar la integración y el desarrollo en el país. Sigue una discusión sobre la ponencia, págs. 30-52.

HIDALGO GARCÉS, Carmen Victoria. *El Instituto Lingüístico de Verano y su obra educativa en la Amazonía peruana.* Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1966. 103 p.

Tesis (Prof. de enseñanza secundaria, Facultad de Educación).

MENDOZA, Samuel R. 'El Instituto Lingüístico de Verano, aglutinante nacional'. *Revista Militar del Perú*, Lima, set.-oct. 1966.

Conocido por referencia.

[MOLLHAGEN, Mary y Teodoro NUÑEZ URETA, eds.] *Veinte años al servicio del Perú.* Lima, Instituto Lingüístico de Verano Universidad de Oklahoma y Ministerio de Educación Pública [Pacific Press] 1966.— ix, 94 p.

La atribución de autoría, apud WISE/SHANKS (1977) N° 2154. Contiene: La obra del ILV en la Selva. Una breve historia. El Curso de Capacitación para maestros bilingües de la selva. [JD] para indígenas de la selva. La clínica. El servicio de radio. La obra en la Sierra. La educación bilingüe en la Sierra; resultados. El futuro.— J. MENDOZA R., 'Comentarios sobre la obra del I.L.V. y las escuelas bilingües de la Selva.— C. LEVANO, 'Una selva de idiomas'.— E. ARANA F., 'Donde nacen las palabras'.— S. SALAZAR BONDY, 'Hacia el hombre por su lengua'.— A. TAMAYO V., 'Integración del selvático al alma nacional'.— A. ESCOBAR, 'El milagro de la palabra y voluntad'.— T. DONOSO L., 'Hombres y pueblos en la selva'.— C. PAZ C., 'Alfonso, maestro huambisa'.— [ID.] 'Libros vencen a la selva'.— L. REY DE CASTRO, 'La infancia de un pueblo'.— [ID.] 'Cushillococha. El "milagro" de los ticunas'.— A. L. SOLINT, 'Cushillococha. Educación bilingüe y desarrollo comunal en la Amazonía'.— H. NEIRA, 'Los maestros bilingües (Alfabetización de la selva)'.— C. MIRO 'Ese otro mundo'.— Una mirada al futuro.— Son comentarios de periodistas, plenamente elogiosos, sobre la actuación del ILV.

PASTOR DE BUENO, Mercedes. *Algunos errores graves en la enseñanza del castellano. Textos escolares.* Lima, Thesis, 1966. 59 p. mimeo.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. *Informe sobre el analfabetismo en el Perú.* Lima, 1966.— 14 p.

PERU. CASA DE LA CULTURA. *Mesa Redonda sobre el monolingüismo quechua y aymara y la educación en el Perú*. Lima, Talls. Gráfs. P. L. Villanueva, 1966.— 143 p. (Documentos regionales de la etnohistoria andina, N° 2).

“Nota preliminar” de J. M. ARGUEDAS, p. 7-9 (Ver ARGUEDAS 1963) Durante tres sesiones del 20-24 nov. 1963 unos 20 especialistas en antropología, educación y lingüística comentaron y discutieron las ponencias; A. ESCOBAR, ‘La lingüística... (supra); O. NUÑEZ DEL PRADO [Algunas experiencias en zonas bilingües y monolingües en la comunidad de Cuyochico] 55-60 y E. BARRANTES, ‘La educación en el Perú y las lenguas aborígenes’ 95-102. A los textos y comentarios se añaden los “Apéndices” I. L. V. ‘La educación del selvático peruano’ 133-40; Plan de Fomento Lingüístico, ‘Experimento de Quinua’, 141-143.

1967

COTLER, Julio (ed). *La mecánica de la dominación interna y el cambio social en el Perú*. Lima, IEP, 1967.— 61 p. (Serie Mesas Redondas y Conferencias, N° 6).

Incluye: “Monolingüismo y analfabetismo”. Cf. ALBERTI/COTLER (1972).

JIMENEZ BORJA, José. *Fines*. (2da. ed.) Ver (1955).

MYERS, Sarah K. *The distribution of languages in Perú: a critical analysis of Census of 1967*, Chicago, The University of Chicago, 1967.

Tesis (M. A., Geography) inéd. Referencia: MYERS (1973).

1968

BENVENUTTO MURRIETA, Pedro Manuel. *Discursos en la incorporación del académico de número D...* [“Los problemas lingüísticos peruanos y nuestra Academia”]. Lima, Talls. Gráfs. P. L. Villanueva, 1968.— 39 p.

La Academia Peruana debe estudiar y discutir cuestiones pendientes sobre el castellano y difundirlo en el país formulando criterios que aseguren los valores estéticos y espirituales. Señala “la necesidad de establecer una política lingüística en nuestro país” para prevenir males futuros. Recuerda la actitud misional e imperial durante el Virreinato, las alternativas indigenistas, adoptadas por el clero, y la que prefiere imponer el castellano, alternativa preferida por la República. Es necesidad plena que el castellano sea la lengua nacional, sin aniquilar las lenguas prehispánicas. Es aconsejable retomar la tradición filológica que llevó a su estudio y aún es conveniente su uso inicial en la instrucción, cuidando que no se infiltren los

vicios y sustituciones innecesarias. "No se concibe sin normas a la civilización"; el enfoque estructuralista no interviene en las decisiones sobre la corrección, orientada hacia un casticismo abierto a la reforma, popular y erudita. Aboga por una Normativa para inspirar la tarea académica, útil a la cultura, la educación y la unidad idiomática. Originalmente apareció en el *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, N° 2 (1968), págs. 31-46 y está acompañado de la presentación de A. MIRO QUESADA S. y la respuesta de JIMENEZ BORJA. Se reprodujo en *Mercurio Peruano*, N° 474/75 (1968) 397-407.

BURNS, Donald H. 'Bilingual education in the Andes of Peru'. En: FISHMAN/FERGUSON/DAS GUPTA, *Language problems of developing nations* (Nueva York, 1968) 403-413.

Sobre el programa del Ministerio de Educación del Perú, con el cual colaboraba este lingüista y misionero.

BURNS, Donald H. *Niños de la Sierra peruana estudian en quechua para saber español*. Lima, Ministerio de Educación Pública-Instituto Lingüístico de Verano, 1968.— 7 p. Reed. en *América Indígena* (México), vol. 28, 1968, págs. 105-110.

Programa experimental aplicado a la sierra sur de Ayacucho.

CISNEROS, Luis Jaime. *Spanish Ver*: CISNEROS (1969).

ESCOBAR, Alberto. 'Lengua, cultura y desarrollo'. En: J. MATOS MAR (et al.) *Perú Problema. 5 ensayos*. Lima, Francisco Moncloa, 1968, págs. 79-114.— Recop. en su: *Lenguaje y discriminación social en América Latina* (Lima, 1972) 101-142.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA. CONSEJO NACIONAL DE DESARROLLO COMUNAL. *Instituto Nacional de Alfabetización Funcional Puno*. Lima, 1968.— 33 p.

Presentación por Rolando La Cruz. Contiene: Plan de estudios, Reglamento interno, Presupuesto.

SOLNIT, Albert. *Educación bilingüe y desarrollo comunal en la Amazonía*. Lima, Ed. gráf. Pacific Press, 1968. 7 p.

Separata de *Desarrollo Democracia*, N° 3 (1964).

VARGAS PINILLOS, Francisco. *La educación en la Selva peruana a través de los Vicariatos y el Instituto Lingüístico de Verano*. Lima, UNMSM, 1968. 138 p. [Tesis].

1969

CISNEROS, Luis Jaime. *Lengua y enseñanza*. Lima, Librería Studium, 1969
140 p.

Contiene: "La enseñanza científica del español en Hispanoamérica". Texto orig. español de su: [*Applied Linguistics*] "Spanish". En: *Current Trends in Linguistics* (La Haya, Mouton, 1968) t. IV, págs. 379-398. Pronunciación y ortografía: reflexiones.— Enseñanza del vocabulario: mis experiencias docentes.— Temas de sintaxis y estilo.— La obra literaria, creación lingüística.— Una nueva pedagogía, problema nacional.— Apéndice: sobre la propiedad léxica.— Considera erróneo plantear como alternativas la alfabetización en español o lenguas indígenas. No hay alfabetización completa sino en la lengua materna, de acuerdo con las recomendaciones de la UNESCO.

ESCOBAR, Alberto. 'Problemática de las lenguas nacionales' [1968] En: PILEI, *El Simposio de México* (México, UNAM, 1969) 33-43; reprod. en *Letras* (Lima) N° 80/81 (1969) 1-11; recop. en su: *Lenguaje y discriminación social en América Latina*. (Lima, 1972) 63-77.

Procura indagar el papel de las lenguas nacionales en las sociedades latinoamericanas, reconociendo la escasez de informaciones y complejidad de situaciones. Comprueba la convicción generalizada en la existencia de una lengua común y una vocación unitaria, bien como identificación con la metrópoli, como rasgo de independencia frente a ella o como gesto defensivo frente al hegemonismo del inglés. Otra causa ha sido la referencia a la lengua escrita. Esa idea trajo consecuencias revisables: indebidos privilegios de lo escrito, desconocimiento de aspectos sociales, aumento en la discriminación social, incapacidad de integrar las sociedades por mantener esquemas de dependencia y jerarquización rígida. Las ciencias sociales nos presentan una perspectiva cambiante, ante la cual la lingüística, influyente en la política del lenguaje, debe reconocer los cambios sociales y culturales y revisar su trabajo práctico y sus prioridades de investigación. Hay que admitir una norma regional, otra nacional y otra supranacional.

ESCOBAR, Alberto. '¿Para qué sirve la lingüística al maestro de lengua?' *Educación* (Lima), a. III, N° 9 (1969) 20-31-. Recop. en su: *Lenguaje y discriminación social en América Latina*. (Lima, 1972) 37-59.

Utilidad de adquirir principios básicos de la lingüística para orientar mejor la enseñanza: oralidad, prioridad de lo sincrónico, rechazo al prejuicio etnocéntrico y social, a la confusión entre castellanización y alfabetización. La "corrección".

HICKMAN, John M. 'Barreras lingüísticas y socioculturales a la comunicación'. *América Indígena* (México), vol. 29, 1 (1969) 129-41.

Apud CHIRIF/MORA (1977).

OSORIO, Juan Alberto. 'El bilingüismo en la sierra sur del Perú'. *Mundo Nuevo* (Buenos Aires) 35 (1969) 8-14.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. DIRECCION DE EDUCACION PRIMARIA Y DEL ADULTO. *Manual de orientaciones para el alfabetizador*. Lima, 1969.

De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU, N° 1928b.

POZZI-ESCOT, Inés (et ad.) *La enseñanza de lenguas y de lingüística en la universidad peruana en 1968. Resultados de una encuesta*. Lima, UNMSM, Plan de Fomento Lingüístico, 1969. 146 p. cuadros.

Colaboradoras: Alicia SACO, Rosa SACO de CUETO, Flor de María CHAUCA. Lenguas, instituciones, dependencias, tipo de enseñanza, personal y recursos, currículos y títulos.

SALAS ESTRADA, Dora M. *Las escuelas bilingües de la selva peruana*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1969. 71 p. Tesis.

URIOSTE, Jorge L. *Spanish-Quechua bilingualism: reflections on a theory of competence*. Ithaca, New York, Cornell University, 1969. MS.

Apud TOVAR ²*Catálogo*; ALBO *Mil rostros*.

WISE, Mary Ruth. 'Utilizing languages of minority groups in a bilingual experiment in the amazonian jungles of Perú'. *Community Development Journal*, vol. IV, N° 3 (1969) 1-6.

Versión fr. 'Experience de bilingüisme au Pérou' *Discussion sur l'alphabétisation II* (Teherán) (1971) 3-11; reed. ing. 'A bilingual experiment in the Amazonian jungle 'of Peru' *ibid.* 17-25. Refundido en LARSON/SHELL/WISE (1979).

1970

BURNS, Donald H. *La castellanización de la población no hispanohablante en el Perú: meta y metodología*. [Ponencia al 39º Cong. Int. de Americanistas, Lima 1970].

CREFAL. CENTRO REGIONAL DE ALFABETIZACION FUNCIONAL EN LAS ZONAS RURALES DE AMERICA LATINA. *11º Seminario del ... sobre alfabetización funcional en América Latina. Informe final*. Pátzcuaro-Michoacán. México, Talls. Gráfs. del CREFAL; 1970.— 127 p.

ESCOBAR, Alberto. 'Realidad lingüística del Perú'. En: *Atlas histórico-geográfico y de paisajes peruanos*. Lima, Instituto Nacional de Planificación, 1970, págs. 281-284.

MOLLHAGEN, Mary. 'La obra del Instituto Lingüístico de Verano'. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, vol. LXXXIX (1970) 49-55.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro. 'Lenguas aborígenes y educación nacional' *Educación* (Lima) I, Nº 2 (1970) 50-52.

Ventajas de la alfabetización que comienza con las lenguas vernaculares.
Sugerencias de un antropólogo para adoptar una política lingüística adecuada.

PAULSTON, Christina BRATT. 'Algunas notas sobre la enseñanza bilingüe del idioma en el Perú'. *América Indígena* (México), vol. XXX (1970) 99-106.

Distinción entre aprendizaje de lengua extranjera y segunda lengua; en este caso se prefiere emplear la lengua aborígen como auxiliar de la enseñanza, según las experiencias de Donald y Nadine BURNS para el Perú, y las de Nancy D. MODIANO, para Chiapas en México (1966).

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. DIRECCION DE EDUCACION BASICA LABORAL. *Método básico de alfabetización-concientización de adultos*. Lima, 1970?.— 91 p. mimeo.

SCHLEUTERTER, Ursula. 'Ethnolinguistische Prozesse der Ketschuasprechenden Bevölkerung in den andinen Gebieten'. *Ethnologische Archiv* (Zürich) 11 (1970) 283-294.

SHELL, Olive A. *The Bilingual School Program of the Peruvian Jungle*. Yarinacocha (Pucallpa) Perú, Instituto Lingüístico de Verano, 1970.— 9 p. Con el título "Additional Notes", en WISE (1971) 25-31- apareció en 2da. ed., trad. fr. ibid.— Versión castellana, Yarinacocha, I. L. V. 1972. Ed. refundida en LARSON/SHELL/WISE (1979).

UGARTECHE TIZON, Pedro. 'La carrera de traductor público del Estado'. *El Comercio*, Lima 31. ago.-1970. p. 2.

1971

BURNS, Donald H. *Cinco años de educación bilingüe en los Andes del Perú, 1965-1970*. Lima, Instituto Lingüístico de Verano, 1971.— 31 h. il. tablas, diagr. mimeo.

“Informe final sobre el experimento en el empleo de la lengua vernácula en la educación de los niños quechuahablantes monolingües, llevado a cabo por el Ministerio de Educación con el asesoramiento técnico del Instituto Lingüístico de Verano”. De: *ABP* (1970/2) Nº 1168.

CERRON PALOMINO, Rodolfo. ‘La realidad lingüística peruana y el problema de la castellanización’. En: *I Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística. Actas...* Concepción, Chile, Instituto Central de Lenguas, Universidad de Concepción, 1971. págs. 95-98.

Breve bosquejo de la extensión del quechua a la llegada de los españoles. Su empleo como “lingua franca”. Resultados de la situación bilingüe: estigmatización del quechua. La “incorporación” del indio significa una castellanización subordinadora. Esfuerzos por emplear las lenguas aborígenes como vehículo de la enseñanza. Expectativas e implicaciones socio-económicas y educativas.

PERU. CONSEJO NACIONAL DE LA UNIVERSIDAD PERUANA, *Mesa redonda sobre programas académicos afines. V. Lengua castellana*. Lima, CONUP, 1971.— 44 p.

Currículos y sílabos de lingüística (hispánica, andina, etc.) y de carreras afines dentro del sistema universitario nacional. Cf. POZZI-ESCOT *et al.* (1969).

ESCRIBENS, Augusto. ‘Perú: una vocación plurilingüe.’ *Rikchay* (Lima) 1, Nº 2 (1971) 28-33; Nº 3 (1972) 45-47.

Comprueba la marginación de las lenguas aborígenes en el Perú. Contrasta con la situación paraguaya según los datos de RUBIN, donde se ha conseguido una distribución armoniosa de roles comunicativos sin discriminación de lenguas. Considera necesaria la castellanización como remedio ante la marginación y dominación de la población rural, siempre que comience con la lengua materna, se respete la identidad cultural y se promueva la concientización del educando. Argumenta contra la supervivencia exclusiva del castellano y en favor del pluralismo lingüístico y cultural.

POZZI-ESCOT, Inés. ‘La educación rural en el Perú: el problema de los quechuahablantes.’ En: *Primer Seminario de Investigación y enseñanza de la Lingüística*. (Concepción, Chile, Instituto Central de Lenguas, Universidad de Concepción, 1971) págs. 99-104.

Contiene: Situación y distinciones necesarias en el Perú lingüístico. Breve recuerdo histórico: Núcleos Escolares Campesinos, El NEC Nº 34 de Quinua y el experimento San Marcos-Ministerio de Educación. Uso del castellano y de la lengua aborígen en la alfabetización. Otros aspectos del experimento y cues-

tiones adyacentes. La norma capitalina y la norma culta regional. Recuento de experiencias, problemas y necesidades del proyecto de Quinua, Ayacucho.

SHELL, Olive A. *El lenguaje nativo como fuente al aprendizaje del castellano*. Iquitos, Ministerio de Educación. Sexta Región, 1971. 6 p.

Versión ing. rev. *The native language as a bridge to learning Spanish*. Ponencia presentada al X Simposio del Dep. de Idiomas y Lingüística, Universidad Nacional de Trujillo (Perú), 1976, 9 p.

SHELL, Olive A. y Mary Ruth WISE S. *Grupos idiomáticos del Perú*. 2da. ed. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos-Instituto Lingüístico de Verano, 1971.—45 p. cuadros, mapa.

La 1ra. ed. fue escrita sólo por O. A. SHELL (1959) y apareció en la Publicaciones del Instituto de Filología de la UNMSM, serie Estudios, VII, 19 p.—En la ed. actualizada contiene: Observaciones preliminares.—Clasificación.—Comprensión entre los distintos grupos.—Sistemas fonológicos y alfabetos. Clave y explicación del uso de los símbolos. Reproduce el mapa de H. PESCE. Colaboró en la versión española Antonieta Inga. Véase después WISE (1983).

WISE, Mary Ruth. 'Experience de bilinguisme au Pérou', En: *Discussion sur l'alphabetisation II*. Teherán, 1971, págs. 3-11; tr. ingl. 'A bilingual experiment in the Amazonia jungle of Peru' *ibid.* 17-25.

Véase Wise (1969).

1972

ALBERTI, Giorgio y Julio COTLER (et al.) *Aspectos sociales de la educación rural en el Perú*. Lima, IEP/Campodónico Ediciones, 1972.—150 p. (Perú Problema, 8).—2da. ed. 1977.

Ver especialmente CHAVEZ/SANCHEZ (1977), entre los colaboradores.

ALFARO LAGORIO, Consuelo, *Educación bilingüe, política y planificación de lenguas (con especial referencia al Perú)*. Lima, 1972

Tesis Dr. en Educación, Pontificia Universidad Católica del Perú. La autora no se propuso una investigación empírica, sino un estudio doctrinario y teórico que pretende conciliar el materialismo histórico-dialéctico con la gramática generativa-transformacional, raíz de una concepción de la creatividad en el lenguaje y de una vuelta al universalismo. Al proyectar tales ideas al Perú, añade observaciones sobre la situación lingüística, la carencia de una política correspondiente y adecuada, y de sistemas de enseñanza que vayan de acuerdo a las necesidades. Los programas emprendidos, como el eficiente del ILV, tienen alcances reducidos. Muestra la necesidad de detener la disminución de las funciones sociales de los vernáculos. El trabajo recoge reflexiones de

una experiencia docente y administrativa en centros de decisión educativa del país, así como estudios de especialización en el extranjero.—La coherencia doctrinal parece inestable.

BURNS, Donald H. 'Fundamentos de la educación bilingüe.' En: *Primera reunión de trabajo sobre educación bilingüe en los grupos indígenas*. Bogotá, Centro Antropológico Colombiano de Misiones, 1972.

BURNS, Donald H. 'Selección y capacitación del maestro bilingüe.' *Primera Reunión de trabajo sobre educación bilingüe en los grupos indígenas*. Bogotá, Centro Antropológico Colombiano de Misiones, 1972.

CERRON PALOMINO, Rodolfo. 'La enseñanza del castellano: deslindes y perspectivas.' *Educación* (Lima), III, N° 9 (1972) 56-65. Reed. en: A. ESCOBAR (comp.) *El reto . . .* (Lima, 1972) 147-166.

Cuestiones terminológicas. Español general, americano, peruano: la lengua en el Perú es un diasistema. Sistemas "criollos": casos de la región del Mantaro. La enseñanza del castellano dentro de la concepción "relativista". La enseñanza mediante el empleo del método contrastivo. Tareas pendientes: describir todas las variedades dialectales y erradicar los prejuicios correctivos.

CHAVEZ, Dennis y Rodrigo SANCHEZ. 'Educación, recursos sociales y participación institucional' En: ALBERTI/COTLER *Aspectos sociales de la educación rural en el Perú* (Lima, 1972) 54-61.

Contiene una sección "Idioma, educación y recursos económicos", con 4 cuadros adicionales sobre relaciones entre educación e idioma según diferenciación (alta/media/baja) y sexo; población propietaria de tierra y vivienda según idioma y diferenciación; población que posee radio, reloj y máquina de coser según idioma y diferenciación. La información, procedente de 17 establecimientos rurales de 4 áreas con diferente grado de desarrollo, fue obtenida para otra finalidad en 1969.

D'ANS, André-Marcel. 'Características de los programas actuales de integración en población de lengua vernácula: La alfabetización y la educación de los pueblos de la selva peruana en la perspectiva de su porvenir económico.' En: I *Seminario Nacional de Educación Bilingüe* (Lima, 1972) 104-119; Versión final: 'La alfabetización y la educación' [etc.] En: ESCOBAR (comp.) *El reto . . .* (Lima, 1972) 171-184.

Descripción del proceso de escolarización de un grupo amazónico: Concentración y desplazamiento de grupos étnicos. Consecuencias socio-económicas (producción de bienes de consumo, higiene y salud, el orden social). Balance de las desventajas de la alfabetización. Perspectivas concretas para una educación futura: Prohibición de todo desplazamiento brusco de poblaciones.—Necesidad de despertar una conciencia política.— Necesidad de una educación higiénica.

Prohibición de fomentar una economía basada en el pillaje del medio ambiente. Necesidad de fomentar actividades agropecuarias, pero no exclusivamente. Aboga porque se evite la imposición de lengua, cultura y economía a los pueblos selváticos de modo desquiciador de su propio mundo.

DOSTAL, W. (ed.) *The situation of the Indian in South America. Contributions to the study of interethnic conflict in the non Andean regions of South America. Symposium [...] organized by The Ethnology Department of the University of Berne [...] and sponsored by the [...] World Council of Churches.* Geneva, 1972 Trad. *la situación del indígena en América del Sur (Aportes al estudio de la fricción inter-étnica en los indios no-andinos.* Edición bilingüe español-portugués... Montevideo, Tierra-Nueva, 1972.—510 p. ilus, tabla, mapas (plegs.) (Biblioteca Científica).

“Perú” por Stefano VARESE, págs. 155-199: Relaciones inter-étnicas; grupos etnolingüísticos, Bibliografía crítica sobre la selva del Perú. La situación jurídica de los grupos. De: *ABP* (1970) N° 3619; TOVAR, *Catálogo* (1984) 313.

ESCOBAR, ALBERTO. “Alfabetizar” y “castellanizar” en el Perú.’ En: *I Seminario Nacional de Educación Bilingüe* (Lima, 1972) 34-41.

ESCOBAR, Alberto. *Educación y lingüística: apertura de diálogo.* Lima, Ministerio de Educación, Instituto de Investigación y Perfeccionamiento Magisterial, 1972. 35 p. (Documentos de Trabajo, 11).

Presentación didáctica de principios de la lingüística para maestros. Véase su *Lenguaje* (1976). Cf. ESCOBAR (1969 b).

ESCOBAR, Alberto. *Lenguaje y discriminación social en América Latina.* Lima, Milla Batres ed., 1972.— 197 p. (Col. El Ande y la Vida).

Contiene: El estado de la Lingüística en América Latina [1968].— Para qué sirve la lingüística al maestro de lengua? [1969], 37-59; Problemática de las lenguas nacionales [1969 a], 63-77; Vernáculo, lengua oficial, lengua nacional, 81-97; Lengua, cultura y desarrollo [1968] 101-142; Las trampas del diálogo: lenguaje e historia en los Comentarios Reales [1960]; Lingüística y Derecho [1970]. Importante compilación de trabajos del autor, que tratamos separadamente.

ESCOBAR, Alberto. ‘Lingüística y política.’ En su comp. *El reto del bilingüismo* (Lima, 1972) 15-34.

Realidad multilingüe y pluricultural del Perú y fenómenos sociales aparejados. Presenta y comenta resultados de un interrogatorio aplicado por el Plan de Fomento Lingüístico a unos 100 padres de familia de la Quinua, Ayacucho, [1966] Insiste en la conveniencia de no intentar respuestas únicas a situaciones muy complejas y variadas.

ESCOBAR, Alberto (comp.). *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1972.— 281 p. (Perú-Problema, 9).

Reúne trabajos importantes, analizados separadamente en esta bibliografía. Reseñas: M. CORTINA, *Rev. Mex. de Sociol.* 42, 1 (1980) 469-73; J. C. GODENZZI, *Bol. del Inst. Riva-Agüero*, 9 (1972/4) 212-16.

ESCOBAR, Alberto. 'Vernáculo, lengua oficial, lengua nacional.' En su: *Lenguaje y discriminación social en América Latina*. (Lima, 1972) págs. 81-97.

Importante esclarecimiento conceptual sobre el papel de la lengua en una comunidad, con aplicación al caso peruano, en especial a las situaciones del bilingüismo.

ESCRIBENS TRISANO, Augusto. 'Lingüística aplicada ¿para qué?.' En: A. ESCOBAR, *El reto del multilingüismo* (Lima, 1972) 257-269.

Previene contra los riesgos de aplicar la lingüística a problema de índole compleja, como el multilingüismo, sin asumir una actitud científica responsable y crítica que subordine esa aplicación a una visión integradora de la sociedad. Advierte contra las modas y los excesos terminológicos que no ofrecen ventajas para solucionar problemas reales e incrementan en el terreno de la ciencia la condición subordinada de la sociedad peruana.

ESCRIBENS TRISANO, Augusto. 'Monolingüismo y bilingüismo: lengua vernácula y castellano con especial referencia al área andina.' En: *I Seminario Nacional de Educación Bilingüe* (Lima, 1972) págs. 23-33.

GONZALES-MOREYRA, Raúl y José ALIAGA. La formación de conceptos en niños bilingües, En: ESCOBAR (comp.) *El Reto del Multilingüismo* (Lima, 1972, págs. 221-253.

Investigación psico-pedagógica sobre el aprendizaje y el mundo conceptual de los educandos en situación de bilingüismo. Sostiene que al debilitarse por interferencias en el aprendizaje temprano las respuestas verbales, se debilita el repertorio de ellas, se altera el proceso de interiorización y el despliegue y formación de las operaciones intelectuales consiguientes.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. *Primer Seminario Nacional de Educación Bilingüe. Algunos estudios y ponencias*. Lima, 1972.— 119 p. mimeo.

Las reuniones se efectuaron del 17 al 22 de enero de 1972. Contiene: Presentación, por José GUABLOCHE R.— A. TORERO, Grupos lingüísticos y variaciones dialectales, págs. 3-12; M. R. WISE, Estudios lingüísticos y etnológicos del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú, 14-21; A. ESCRIBENS, Monolin-

güismo y bilingüismo: lengua vernacular y castellano, con especial referencia al área andina, 23-33; A. ESCOBAR, "Alfabetizar" y "castellanizar" en el Perú, 35-41; I. POZZI-ESCOT, El uso de la lengua vernácula en la educación, 43-54; E. LOOS, La lingüística aplicada a la preparación de material didáctico, 56-66; S. VARESE, Las comunidades nativas de la Selva: esquema de un marco conceptual, 68-102; A.-M. D'ANS, Características de los programas actuales de integración en población de lengua vernácula: La alfabetización y educación de los pueblos de la selva peruana en la perspectiva de su porvenir económico, 104-119. Hay una interesante reseña de H. SPANN DEL SOLAR, *Educación* (Lima) N° 9 (1972) 32-43.

PERU MINISTERIO DE EDUCACION. *Política Nacional de educación bilingüe*. Lima, M. de E., Dirección Central de Publicaciones [Imp. Santiago Valverde] 1972.- 31 p. ilus.

Documento fundamental para conocer los propósitos de la Reforma Educativa del gobierno de la Fuerza Armada. Surgido de las deliberaciones del Primer Seminario de Educación Bilingüe, este texto oficial contrasta con las realizaciones efectivas y los medios destinados a su cumplimiento.

POZZI-ESCOT. Inés. "El castellano en el Perú. Nirma culta nacional versus norma culta regional". En: ESCOBAR *El reto...* (1972) págs. 125-142.

Originalmente fue una contribución al 39º Cong. Internacional de Americanistas [Lima, 1970], publicada en el t. V de las *Actas y Memorias. Lingüística e indigenismo moderno de América* (Lima, Imp. Industrial Gráfica, 1975), págs. 321-330. Esta versión parece la más elaborada. Pretende contrastar el criterio propuesto por la Comisión de Ling. y Dialectología de PILEI para seleccionar informantes del "habla culta" partiendo de la educación formal superior de los mismos. Considera que respecto del Perú este supuesto no tiene fundamento puesto que al aplicar una encuesta con el método de *jurado* a profesores con instrucción superior de Ayacucho, de lengua materna quechua, revelaron escasa familiaridad con la norma ejemplar del castellano en materias críticas de interferencia lingüística. Aun cuando el método es dudoso y las conclusiones incorrectas, la información es interesante para comprobar los efectos del bilingüismo.

POZZI-ESCOT, Inés. *Plan para la castellanización de los niños quechua-hablantes en el Perú*. Lima, UNMSM-CILA, 1972. 18 p. ilus. (mapas, tablas) (Documentos de trabajo N° 14).

Ampliación de una ponencia leída en el 40º Cong. Intern. de Americanistas (Roma, 1972).

POZZI-ESCOT, Inés. *La situación lingüística en el Perú y su repercusión en la enseñanza en la zona andina*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1972.

Tesis (Dr.) Facultad de Educación.

POZZI-ESCOT, Inés. 'El uso de la lengua vernácula en la educación.' En: *Primer Seminario Nacional de Educación Bilingüe*. (Lima, 1972) págs. 43-54.

POZZI-ESCOT, Inés *et al.* 'Cuatro preguntas... 5 posiciones.' En: *Educación*, (Lima), III, N° 9 (1972) 45-55.

Respuestas de I.P.—E., A. ESCOBAR, M. HILDEBRANDT, A. ORTIZ y [Un grupo de] profesores del Colegio Guadalupe de Lima, al cuestionario: ¿Cuáles son los aspectos críticos que, según Ud. debe abordar en el Perú, una renovación de la enseñanza del castellano?— Dada la variedad de las formas dialectales del castellano en el Perú, ¿cree Ud. que podría determinarse una norma que sirva eficazmente de patrón o de modelo en la enseñanza del castellano en el país?—En el caso de que adoptara una norma determinada, ¿cuáles serían, a su juicio, las implicancias sociales y culturales de dicha elección.— ¿Cuáles son, para Ud. los objetivos que debe perseguir la enseñanza del castellano en la educación peruana en sus diferentes niveles?

SHELL, Olive A. *El programa de escuelas bilingües en la selva peruana*. Lima, ILV, 1972. 11 p. mimeo.

Traducción esp. de SHELL (1970). Véase ahí información complementaria sobre otras versiones y eds.

TORERO FERNANDEZ DE CORDOBA, Alfredo. 'Grupos lingüísticos y variaciones dialectales' En: *Primer Seminario Nacional de Educación Bilingüe*. (Lima, 1972) 1-12.

WOLCK, Wolfgang. '*Las lenguas mayores del Perú y sus hablantes.*' En: ESCOBAR, comp. *El reto del multilingüismo* (Lima, 1972) 189-216.

Da cuenta de los primeros resultados de su encuesta *BQC* para explorar actitudes populares frente al bilingüismo, cuyos aspectos metodológicos fueron expuestos en [1970 CIAmer] W. WOLCK, 'Metodología de una encuesta sociolingüística sobre el bilingüismo quechua-castellano' En: *Lingüística e indigenismo de América* (Lima, 1975) 337-359. Aquí, después de breves consideraciones generales, se exponen y comentan respuestas de informantes ayacuchanos de Vinchos y San Juan B. en su lugar de origen y como migrantes en la capital del departamento y en Lima. Destaca la necesidad de estandarización del quechua, la lealtad hacia ella y el rechazo frente al habla con interferencias.

1973

ALBO, Xavier. 'El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes'. En: *Primer Congreso de Lenguas Nacionales [Bolivia]* Boletín N° 4 (Cochabamba, Centro Peda-

gógico Portales, 1973, págs. 1-22; Reed. en La Paz, Centro de Investigación y Promoción del Campesinado, 1974.— Reed. en Lima, UNMSM-CILA, 1977.—28 p. (Documentos de Trabajo, 44). Apareció también en *Language and Thought. World Anthropology* (The Hague, Mouton).

BURNS, Nadine de. 'El método lingüístico para la alfabetización en quechua' [1er. Seminario Nacional de Educación Bilingüe, Quito, 1973].

Interesa por presentar situaciones comparables.

BUXO REY, María Jesús. 'Movilidad social interactiva y elección-uso de la lengua en una comunidad bilingüe quechua-español.' *Ethnica*, (Barcelona) 6 (1973) 9-33.

Observaciones sobre la estructura sociolingüística en Chinchero, Cuzco, utilizando conceptos de B. BERNSTEIN, *Elab. and restr.* (1964). Predice un decrecimiento en el uso del quechua, desplazado por el español por sentirse éste asociado a la modernización e integración nacional. "Esa es la dirección, a menos que se establezca a tiempo un plan de educación bilingüe que permita adquirir la cultura nacional en la lengua indígena quechua." La adaptación a las necesidades de la modernización permitiría mantener su vigencia adaptado al proceso de cambio en dirección a las mejoras del nivel de vida.

CACERES VELASQUEZ, Artidoro (comp.) *Lenguaje y audición. Normalidad y patología. Actas del II Congreso Panamericano de Audición y Lenguaje y del I Congreso Peruano de Patología del lenguaje.* Lima, Ed. Jurídica, 1973.— 364 p.

El "Tercer relato" está dedicado a la *Patología de la comunicación y bilingüismo*. Las ponencias, muy desiguales en calidad, abordan algunos aspectos sociales del uso del lenguaje. Ver D'ANS (1973).

D'ANS, André-Marcel. 'Langage et pathologie sociale' En: Artidoro CACERES, (comp.) *Lenguaje y audición. Normalidad y patología.* Lima, 1973) 137-150.

Propone establecer un campo científico que estudie la patología social del lenguaje para detectar los efectos negativos -físicos y psíquicos- de políticas lingüísticas erróneas. Resalta en particular los alcances del trabajo de R. GONZALES MOREYRA y JOSE ALIAGA donde se subrayan los efectos negativos de la imposición lingüística. Añade otros ejemplos de situaciones bilingües peruanas.

ESCOBAR, Alberto. *Problemas de la estandarización del quechua.* [Arequipa. 1973]. 5 h. mimeo.

Texto de la lecura ofrecida en sesión plenaria del 18º congreso anual de The International Linguistic Association. Referencias, por cortesía del autor.

MYERS, Sarah K. *Language shift among migrants to Lima, Perú*. Chicago, The University of Chicago. Department of Geography, 1973.— xiii, 203 p. ilus. mapas, planos, diagr., fotos (Research Paper N° 147).

La autora había obtenido el Master of Art con la tesis (MS) *The distribution of languages in Perú: a critical analysis of census of 1961* (University of Chicago, 1967). Sostiene que, a pesar del avance de la castellanización y de la coerción externa contra el quechua, los inmigrantes de comarcas andinas establecidos en barrios marginales de Lima mantienen una cultura quechua modificada. Se aplicó un cuestionario detallado a 163 serranos mayores de 15 años, con quechua como lengua materna y añadiendo algunas investigaciones biográficas más detalladas, a título de muestra. "The extent to which Quechua is being maintained indicates that a modified Quechua culture area has grown in the lowland urban environment of the capital city."

PAULSTON, Christina BRATT. 'Del dilema moral de un especialista en sociolingüística'. *América Indígena* (México) XXXIII, 1 (1973) 95-105.

Responde una cuestión planteada por A. Escribens al presidir una sesión de la Mesa Redonda sobre Lingüística Andina en Buffalo, 2-3 ago. 1971: Las prioridades de investigación lingüística pasa el Perú no se pueden expresar en términos de un análisis lingüístico puro, sino más bien en términos de la investigación de los cambios en política idiomática que sean visibles dentro del contexto social y económico actual, los cambios en la política del lenguaje que el pueblo vea como deseables, las posibles ramificaciones de tales cambios, los enfoques alternos y más eficaces de tales cambios, etc."

PARKER, Gary. 'Notes on the situation and Language Planning in Perú.' *Language Planning* (Washington, 1973) 63-71.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. *Síntesis de la estrategia de la operación alfabetizadora integral*. Lima 1973.—15 p.

SIMPOSIO [SOBRE] SOCIOLINGÜISTICA Y PLANEAMIENTO LINGÜISTICO. ENCUENTRO CIENCIA Y HOMBRE EN AMERICA. México, 1973.

Actas, citadas por ALBO Mil rostros (1974).

WOLCK, Wolfgang. 'Attitudes toward Spanish and Quechua in bilingual Peru.' *Language Attitudes* (Washington, Georgetown Univ.) 1973, págs. 129-147.

1974

ALBO, Xavier. *Los mil rostros del quechua. Sociolingüística de Cochabamba*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1974. 268 p. 30 cuadros, ilus. (Serie Lenguas y Sociedad, 1).

Adaptación castellana de su *Social Constraint on Cochabamba Quechua*. Doctoral Dissertation, Cornell University, Ithaca, N. Y., Latin American Studies Program. 1970.—448 p. (Dissertation Series, N° 19). Contiene: Metodología en el trabajo de campo. Marco Teórico. Dimensiones básicas del bilingüismo en Cochabamba. Reglas del bilingüismo situacional en Cochabamba. El idioma según los personajes, el escenario y el tema. El idioma de las emociones y de la comunicación de masas. "Un alto en el camino" [reflexión teórica] Articulación social ¿Correspondencias entre variaciones lingüísticas y articulación social? Los resultados más significativos. Conclusiones. Apéndices (8). Bibliografía [unas 350 publicaciones].—Aunque corresponde a otro país, analiza antecedentes comunes con el Perú y situaciones actuales afines, a las que pueden aplicarse métodos semejantes. Ver también su ponencia: 'Selección de idioma, canales paralingüísticos y estructura social andina.' En: *39 Cong. Intern. de Americanistas* [1970], vol. V *Lingüística e indigenismo moderno de América* (Lima, 1975) 271-282, que presenta interesantes aspectos diafásicos de esta misma investigación sociolingüística.

ESCOBAR, Alberto (et al.) *Educación y desarrollo rural*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1974. 56 p. (Colección Mínima, 2).

ESCOBAR, Alberto. 'Para la educación bilingüe.' *Correo*, Lima, 26. oct. 1974.

ESCOBAR, Alberto y José ALIAGA, *Resultados preliminares acerca de la construcción de un instrumento para la medición de los grados de Bilingüismo*. Lima, INIDE, 1974.

GRANT, Sydney R. 'Peruvian Language Policy towards speakers of indigenous tongues.' En: *Annual Meeting of the Comparative and International Education Society* (1974).

Apud LARSON/DAVIS/BALLENA 1979: 165.

MENDOZA SALAZAR, Felcita. *Los programas en quechua en la radiodifusión peruana*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1974. 162 fols. mimeogr.

Tesis. Escuela de Periodismo. Resultados de la medición en minutos de las transmisiones. Extracto en: PEIRANO/KUDO (1982) N° 282.

PERU. CENTRO DE ESTUDIOS DE PARTICIPACION POPULAR. *Las comunidades nativas de la selva*. Lima, ONMS-SINAMOS, 1974.— 92 p.

De: CHIRIF/MORA (1977).

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. *Plan del Programa de Alfabetización integral 1974-1980*. Lima, 1978.

POZZI-ESCOT, Inés. 'Las lenguas vernáculas en la educación escolarizada.' *Educación* (Lima), a. V, N° 11 (1974) 70-75.

Recomienda el uso oral de las lenguas vernáculas en función auxiliar dentro de las comarcas de predominio indígena. Considera que la alfabetización en lenguas nativas debe ser posterior a la enseñanza del alfabeto español, que asegura un inmediato acceso a la información y a las oportunidades de más amplio panorama.

SALAZAR BONDY, Augusto. 'Hacia una alfabetización integral.' *Educación* (Lima) a. V, N° 11 (1974) 46-54.

Sostiene que el bilingüismo, consagrado como doctrina oficial por la Ley General de Educación, se convierte así en un firme bastión de defensa de la cultura indígena. Ahora bien, este bilingüismo tiene que ser un componente esencial de la alfabetización integral, porque la lengua concreta que hay que aprender en muchos puntos del territorio peruano es el quechua o el aimara u otra lengua tradicional. La alfabetización que postula la Reforma peruana se frustraría si no se desarrollan en ella y a través de ella el conocimiento y la práctica de las lenguas indígenas y la promoción y actualización constantes de las culturas ligadas a ellas.

SALAZAR BONDY, Augusto. 'Integración, lengua y sociedad.' *Textual* (Lima), N° 9, dic. (1974) 89-91.

Intervención en el Primer Seminario de Educación Bilingüe, dic. 1971. Subraya la importancia de que los peruanos se reafirmen en su lengua materna y que esa identificación social pueda conciliarse con el acceso a la comunicación nacional. La castellanización es un supuesto para la integración, entendida como adecuación social. Sugiere proponer normas realistas en el proceso de la enseñanza según las necesidades especiales de comunicación.

TORERO, Alfredo. *El quechua y la historia social andina*. Lima, Universidad Ricardo Palma. Dirección Universitaria de Investigación, 1974.—240 p. 1 mapa.

Introducción.— Hablas, dialectos y lenguas quechuas. Clasificación de las hablas quechuas modernas.— La intercomprensión de las hablas quechuas. "Lenguas" y alfabetos quechuas. Fuentes bibliográficas. El quechua en la historia de los pueblos andinos. Las relaciones interregionales y la difusión del quechua en el antiguo Perú. El quechua y la implantación del poder extraandino: La situación del mundo andino al momento de iniciarse la conquista hispana. El Quechua General como instrumento para la destrucción del mundo andino. El régimen colonial. El proceso de castellanización desde fines del siglo XVI.— Notas y bibliografía con interesantes datos sobre documentos, algunos inéditos. La bibliografía propiamente lingüística se agrupa después del primer estudio (p. 64-68) y se enumeran los principales trabajos moder-

nos sobre cada dialecto.—El autor destaca los factores económicos, interpretados con ideología marxista, para explicar la historia externa del quechua y de sus conflictos con el castellano y con las demás lenguas. Este libro, aunque orientado hacia el pasado, constituye un punto básico en las discusiones sobre la variación dialectal quechua del presente.

TORRES, Doris. 'Tipos de educación bilingüe en el Perú.' *Lenguaje y Ciencias* (Trujillo) 14, (1974) 77-84.

1975

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS IN COOPERATION WITH THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. *Peru: a Profile of Language and their use*. Washington, 1975, mimeo.

De: CHANG-RODRIGUEZ (1982) p. 190.

CERRON PALOMINO, Rodolfo. 'La "Motosidad" y sus implicancias en la enseñanza del castellano'. En: INIDE. *Aportes* (Lima, 1975) 125-166.

Examina y rechaza las valoraciones negativas implicadas en el adjetivo "motoso" que se aplica al hablante andino afectado por el sustrato indígena. Repudia la actitud correctiva que suele inhibir la personalidad y la lealtad hacia la lengua, y exalta las potencias expresivas de los sistemas híbridos. La discriminación desconoce la tradición guardada en forma anticuadas y proscritas. Demanda una reorientación de las actitudes sobre las hablas dialectales e idiomas menospreciados en el Perú.

DELGADO NAPURI, Alfredo. *Visión histórica de la castellanización en las minorías étnicas de la selva peruana*. Lima, 1975.—117 p. mimeo.

ESCOBAR, Alberto. 'La educación bilingüe en el Perú.' En: R. TROIKE y N. MODIANO (eds.) *Proceedings of the First Inter-American Conference on bilingual education* [México, 1974]. Arlington Va. Center for Applied Linguistics, 1975, págs. 32-42.

ESCOBAR, Alberto, José MATOS MAR y Giorgio ALBERTI. *Perú ¿país bilingüe?* Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1975. 150 p. (Perú Problema, 13).

Intenta un esbozo interpretativo para comprender la relación dialéctica entre ideologías y estructura socio-económica desde la perspectiva de los efectos producidos por la ley de oficialización del quechua, Ideología y realidad. Cultura, sociedad y lengua en el Perú. ¿Qué significa la oficialización del quechua? (respecto de la integración nacional, la jerarquía estimativa de las lenguas, los planes de enseñanza, las variaciones dialectales del quechua, la necesidad de un alfabeto estándar, la selección de una norma ejemplar, los costos con-

siguientes, la oportunidad de la medida en la coyuntura). Tareas y perspectivas: planeamiento lingüístico; experiencias pasadas y perspectivas metodológicas, zonificación sociolingüística; relaciones con la política cultural. El reto del Perú bilingüe: reconocer que los alcances de la oficialización sobrepasan el ámbito educativo y requiere la concurrencia de acciones "que atraer y se nutran de toda la actividad pública y ciudadana", lo que demanda la colaboración de los medios masivos de información y la existencia de una "instancia coordinadora" para supervisar la política lingüística pertinente, "un grave compromiso"; "un descomunal desafío a la capacidad gestora y "creativa del Estado" en dirección a la integración nacional.

FAUST, Norma; Furne RICH y Mary Ruth WISE. *La preparación de materiales de alfabetización en programas de educación bilingüe*. Lima, 1975. 120 p.

"Compendio de un Seminario presentado en el Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (UNMSM) 31 de marzo 12 de abril, 1975" (De: WISE/SHANKS 1977, N° 2031).

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. DIRECCION DE EDUCACION BASICA LABORAL. *Guía metodológica ALFIN*. Lima, 1975. 39 p. — *Normas operacionales* (Lima, 1975). — *Plan Bienal. Programa ALFIN*. (Lima, 1975. — *Programa de alfabetización integral; evaluación del bienio [1973-4]* (Lima, 1975).

De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU Nos. 2765, 2767, 2768 y 2770.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACION Y DESARROLLO DE LA EDUCACION "AUGUSTO SALAZAR BONDY" (INIDE) *Educación Básica Regular* Lima, 1975.— 2 v. (CUPRE 1975).

Contiene en el v. I. [R. CERRON PALOMINO] La enseñanza del castellano, deslindes y perspectivas [Cf. 1972].—Introducción a Peruanismos [De M. HILDEBRANDT, Lima, 1969] y otros docs. de trabajo.

INIDE. *Aportes para la enseñanza del lenguaje*. Lima, Retablo de papel, ediciones, 1975.— 214 p. (Serie Nueva Didáctica, 20).

Contiene: J. BADILLO, Algunos aspectos negativos en la enseñanza aprendizaje de la lengua española, págs. 9-61; A. MENDOZA CUBA y L. MINAYA P., Variantes regionales: su consideración en la enseñanza del castellano, 63-81; L. H. RAMIREZ, Los criterios de corrección idiomática (ver aparte); R. CERRON PALOMINO, La "motosidad" y sus implicancias en la enseñanza del castellano' 125-165; E. CARRION O. y J. R. OVIEDO P. Las etimologías prerromanas en los textos de enseñanza, 167-83; P. GARVIN, La lingüística y la enseñanza de la lengua materna, 185-214.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. *Informe final de reconocimiento de Educación bilingüe realizada en la Quinta Región de Educación*. Lima, INIDE, 1975.

PERU. OFICINA DE PLANIFICACION DE LA O.C.I. *Plan del Sistema Nacional de Información (Corto Plazo 1975-1976)*. Lima, 1975.

POZZI-ESCOT, Inés. 'Bilingüismo y educación de adultos.' En: *Educación de adultos en el contexto de la Revolución Peruana* Lima, Dirección General de Educación Básica, Laboral y Calificación, 1975, págs. 229-253.

POZZI-ESCOT, Inés. 'Norma culta y normas regionales del castellano en relación con la enseñanza.' En: *39º Cong. Intern. de Americanistas* [Lima, 1970], ed. en el vol. V de las *Actas* (1975) 321-330.

Trata de demostrar que una serie de transgresiones a la norma oficial, explícitamente condenadas en textos de enseñanza de uso capitalino, aparecen registradas entre los hablantes de Ayacucho y además gozan de elevada aceptabilidad, según resultados de una prueba aplicada por el Plan de Fomento Lingüístico a profesores (Primaria, secundaria, Normal) y catedráticos ayacuchanos. Concluye en que no puede estudiarse la norma culta del castellano en el Perú tomando como criterio de selección los niveles de educación superior de los informantes. Las regiones bilingües emplean y aceptan normas condenadas en la capital, lo que obliga a reformular los modelos de lengua planteados en la política lingüística para determinar mejor qué normas se deben proponer en las distintas situaciones de la enseñanza. Otra versión: ESCOBAR *El reto del bilin.* (1972).

POZZI-ESCOT, Inés. 'Preparación de materiales para la educación bilingüe en el Perú.' En: *Proceedings of the First Inter-American Conference on Bilingual Education*. [1973]. Arlington, Vir., Center for Applied Linguistics, 1975.

RAMIREZ, Luis Hernán. 'Los criterios de corrección idiomática.' En: INIDE. *Aportes para la enseñanza del lenguaje* (Lima, 1975) 83-123.

La idea de corrección se origina en la actitud ante la sanción social de un uso. Diferencia con la *propiedad, inteligibilidad, bondad, belleza del estilo*. Criterio propuestos para establecerla: *autoridad* política; *prestigio regional*; *valor literario, jerarquía de clase; generalidad popular; lógica; belleza*. Se inclina por la "aceptabilidad social", calificada o no, desarrollando propuestas de ROSENBLAT (1964). Comprueba la existencia de normas generales o no, que se conforman a las situaciones y niveles del uso.

STARK, Louise Rowell. *Manual de educación bilingüe*. Otavalo, Ecuador, Instituto Interamericano de Desarrollo, 1975.

La autora tiene trabajos sobre el campo peruano.

TROIKE, Rudolf C. y Nancy D. MODIANO, eds. *Proceedings of the First Inter-American Conference on Bilingual Education* [México, 1973] Arlington, Vid. Center for Applied Linguistics, 1975.

Incluye los trabajos de A. ESCOBAR, Le educación bilingüe en el Perú (Véase aparte); J. ALIAGA, Contribuciones a la investigación para la educación bilingüe; I. POZZI-ESCOT, Preparación de materiales para la educación bilingüe en el Perú. (De ALIAGA 1976, p. 8).

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS, DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA. *Problemática de los estudios lingüísticos de Selva*. Lima, 1975. 16 h. + 4 h. s. n.

"Este documento de trabajo ha sido elaborado por los integrantes de la especialidad de Lingüística Selvática como una contribución al esclarecimiento de la problemática lingüística de Selva". Según RAMÍREZ *Tres aspectos* (1976) los autores fueron María C. CHAVARRIA y G. SOLIS F.—Exponen la realidad lingüística del país.— Estudios lingüísticos de Selva en el Perú. Misioneros a) Misiones católicas (dominicos, franciscanos, jesuitas) b) Misiones protestantes, I.L.V.— La especialidad de Lingüística Selvática en San Marcos. Diagnóstico, objetivos y acciones en la problemática lingüística de Selva. Necesidad de los estudios lingüísticos de Selva. Implementación curricular de la Especialidad de Lingüística Selvática [etc.] *Propuesta*, suscrita por M. C. CHAVARRIA y G. SOLIS F. para que se permita el acceso al programa de Lingüística a los miembros de las comunidades nativas de la Selva sin los requisitos académicos formales. Razones políticas, académicas, prácticas. Declaraciones contrarias a la presencia del ILV en el Perú. No explican porqué conviene que estos estudios de especialidad se realicen en Lima.

WOLCK, Wolfgang. 'Report on sociolinguistic survey planning in the Andean Republics.' *International Conference on methodology on Sociolinguistics Surveys*. [Montreal, 19. may. 1975].

Conocido por referencia.

YABAR, Pompeyo y Ernesto ZIERER. 'Modelo para la formación de profesores de quechua (ancashino) como segunda lengua.' *Lenguaje y Ciencias* (Trujillo-Perú), 15, Nº 4 (1975) 168-188.

ZUÑIGA, Madeleine. *La educación bilingüe y la enseñanza de pronunciación castellana a niños quechua-hablantes*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos-C.I.L.A., 1975.—176 p. Versión completada, ZUÑIGA/LOZADA (1978).

1976

BALLON AGUIRRE, Enrique. *Comunicación colectiva y lenguajes oprimidos en el Perú*. Lima, UNMSM, Dep. de Lingüística, 1976. 41 p. + 7 p. s. n. diagr. mimeo.

174

Examina la legislación y la orientación relativa a los medios televisivos. Previene contra las tendencias educativas y de política lingüística que promueven el ascenso social a costa de la identidad étnica y la crítica social. Sostiene una idea de Cerrón acerca de que la televisión debe permitir que el hablante recupere la confianza y la seguridad en su lengua materna, que se borran en la comunicación masiva de manera alienante. Debe sustituirse la orientación mercantil de esos medios y reemplazarlas por otra, colectiva y favorecedora de la participación común. Necesidad de una política multilingüe y pluricultural de inspiración socialista.

ESCOBAR, Alberto. 'Bilingualism and Dialectology in Peru.' *International Journal of Sociology of Language*. IX (1976).

Conocido por referencias.

ESCOBAR, Alberto. *Lenguaje*. Lima, INIDE, 1976.-128 p. 2a. ed. 1976 (bis). 3a. ed. 1977.

Situación de hecho. Comentarios y una perspectiva. Variedad y unidad lingüística. Pasado, presente y futuro de la realidad lingüística peruana. La distribución dialectal del castellano del Perú. Las normas regionales como opción alternativa. La creatividad y la enseñanza liberadora.—Resumen de sus posiciones y propuestas para el magisterio nacional.

ESCOBAR, Alberto. 'Lima y el proyecto nacional: lengua, sociedad y cultura.' En: *II Colloque de l'AFERPA* [1975]. Grenoble, Centre d'Etudes et de Recherches sur le Pérou et les Pays Andins, Université de Grenoble, 1976, págs. 9-48.

El castellano de los hablantes no maternos. Rasgos fonéticos y gramaticales y dialectos resultantes, geográfica y socialmente.— Resultados de una encuesta sobre la valoración de normas discrepantes del modelo ejemplar según las distintas regiones. Impugnación del carácter ejemplar de la norma capitalina culta como el modelo propuesto en la enseñanza escolar. Recomienda adoptar para la oralidad normas ideales regionales, como paso hacia la adopción de la norma nacional, que sólo podría conseguirse si se logran los cambios sociales hacia la homogeneidad, meta imposible con el sistema capitalista.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. *Documento informativo; Programa de Alfabetización integral*. Lima, 1976. 1 v. mimeo.

ROJAS ROJAS. Ibico. *El castellano en una situación bilingüe*. Buffalo, University of New York at B., 1976.

Tesis. M. A. mimeog. (Conocido por referencias).

ALBERTI, Giorgio *et al.* 2da. ed. de ALBERTI/COTLER *et al.* (1972).

CONGRESO DE LENGUAS NACIONALES. (III). *Lingüística y Educación*. La Paz, Instituto Boliviano de Cultura, 1977.—289 p.

“Presentación”: Pedro PLAZA MARTINEZ, págs. 7-12. Incluye: A. CERRON PALOMINO, La “motosidad”, instrumento de opresión, 129-58 [Cf. CERRON 1975].—ID. Calcos sintácticos del castellano andino, 159-67.

CORRY, Stephen. ‘Bilingual Education in Peru: a model.’ *Survival International Review* (Londres) 1977.

De: FERNANDEZ (1983). Considera “un tanto milagroso” el Programa del Alto Napo.

CHIRIF TIRADO, Alberto y Carlos MORA BERNASCONI. *Atlas de comunidades nativas*. Lima, Sistema Nacional de Apoyo a la Movilización Social (SINAMOS), 1977. 248 p. 1 mapa (pleg.).

Presentación. Introducción.—Marco físico. Población. Minorías étnicas. Distribución territorial. El proceso de ocupación de la Amazonía. Apuntes para una concepción del desarrollo de las comunidades nativas.—Información detallada sobre 64 grupos, con énfasis en los aspectos sociales y etnográficos y la situación legal. Importante bibliografía y material ilustrativo.

ESCOBAR, Alberto. ‘El multilingüismo y el Perú.’ *Copé*. (Lima) 8, Nº 19 (1977) 8-12.

Véase ESCOBAR (1979).

ESCOBAR, Alberto; José MATOS MAR y Giorgio ALBERTI. ‘Cultura, sociedad y lengua.’ *Anuario Indigenista* (México) XXXVII (1977) 47-64.

Analizan estas relaciones en las sociedades multilingües y rechazan las pretensiones de homogenización lingüística. Contenido: ¿Qué es la lengua y cómo funciona? Después de definir operativamente cultura y sociedad, delimitan conceptos de lengua (oficial), dialecto, gramática, etc. y clasifican lengua materna, bilingüismo coordinado y subordinado (o compuesto), incipiente, activo, pasivo. Examinan los caracteres de una sociedad multilingüe y refieren ejemplos de situaciones mundiales que ejemplifican definiciones y clasificaciones. b) Lengua, sociedad y cultura en el Perú. Rasgos esenciales y antecedentes para la formación del estado de subordinación y marginación de los hablantes nativos a partir de la colonización española. Alienación frecuen-

te y aceptación pasiva de esa jerarquía impuesta. Efectos liberadores de la ley de oficialización.—Constituye el cap. 2 de *Perú ¿país bilingüe* (Lima, 1975) por los mismos autores, con las llamadas pero sin las referencias bibliográficas correspondientes.

LOOS, Eugene Emil, Patricia DAVIS y Mary Ruth WISE. *El cambio cultural y el desarrollo integral de la persona: exposición de la filosofía y los métodos del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú*. Yarinacocha (Pucallpa, Perú), Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce", 1977. 34 p.

Antes, ponencia publicada en las *Actas du XLII Congres International des Américanistes*, Paris [29. IX-1976], Paris, Société des Américanistes, 1978, vol. II págs. 499-525.—Reed. en LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación bilingüe* (1979) 401-447, y su versión ing., págs. 351-92, Contiene: La realidad de la selva y el cambio cultural.—Conceptos básicos.—¿Qué es el Instituto Lingüístico de Verano y quiénes son sus miembros?— Actitudes y actividades del ILV en el Perú. Resumen, Notas.

MINAYA, Liliana et al. *Ponencias presentadas al I Congreso de Profesores de Segunda Lengua de los países del Convenio Andrés Bello* [Trujillo, 1977]. Lima, INIDE, 1977.— 2 h. 117 h.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. *Estructura curricular básica del segundo ciclo de Educación Básica Regular*. Lima, Dirección General de Educación Básica Regular, 1977.— 459 p.

'Lenguaje', p. 219-262, incluye un "Anexo I" de Alberto ESCOBAR sobre rasgos sintácticos variantes según las 8 regiones educativas, que recibieron un cuestionario de 25 puntos sobre cuestiones de probable desajuste respecto de la norma oficial para averiguar la aceptabilidad social de formas "incorrectas" entre las personas educadas de la región, es decir, una encuesta por correspondencia sobre aceptabilidad de formas sintácticas.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INICIAL Y BASICA REGULAR. *Castellano como segunda lengua: texto guía*. Lima, 1977.

3 v. (1er. ciclo) De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU N° 3067.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACION Y DESARROLLO DE LA EDUCACION. *Educación bilingüe: experiencia en el área andina*. Lima, INIDE, 1978.— 12 p. mimeo.

"Ponencia presentada al Congreso Internacional de Educación, México, 1978". DE RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU, N° 3146.

RIEDMILLER, Sibylle. *Soziolinguistische Grundlagen für die Implementierung der Zweisprachigen Erziehung im Hochland von Peru*. Eschborn, Alemania Federal, 1977. (Bildungsreport N° 3, GTZ Abt. 31).

SOTO RUIZ, Clodoaldo. 'Informe.' *Runa* (Lima), N° 1 (1977) 18-20.

Sobre las tareas lingüísticas que plantea el bilingüismo.

VEGA, Juan José (ed.) *La enseñanza de las lenguas extranjeras*. Lima, *Expreso y Extra*, 1978.—30 p. (Biblioteca Popular, N° 19; Serie Educación, N° 9).

Breve folleto con fragmentos relacionados con la enseñanza de idiomas, y publicado con ocasión del seminario *La enseñanza de las lenguas extranjeras efectuado en mayo de este año*.

VERGARA, Abilio. *Ideología y bilingüismo en dos zonas cuzqueñas*. Ayacucho, Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, 1977.

Tesis. Br. en Ciencias Sociales.

ZIERER, Ernesto. 'Second-language teaching in a plurilingual context.' Trujillo-Perú, Universidad Nacional de Trujillo, 1977.

ZUÑIGA CASTILLO, Madeleine, Minnie LOZADA y Lucía CANO. *Diseño de un Programa experimental de educación bilingüe quechua-castellano*. Lima, UNMSM-CILA, 1977. 24 p. mimeo. (Documentos de Trabajo, 34).

1978

ASOCIACION DE LINGUISTICA Y FILOLOGIA DE AMERICA LATINA. *Lingüística y Educación. Actas del Cuarto Congreso Internacional de la ALFAL*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1978.—XXIV, 691 p.

Incluye: E. CARRION O., La jerga de los malhechores peruanos, 268-79; R. CERRON PALOMINO, Vocales largas y breves en castellano a través de los préstamos en el quechua wanka, 280-292; A. ESCOBAR, Una hipótesis sobre la dialectología de Arequipa, 311-319; Aída MENDOZA, Variantes fonéticas regionales, 445-456; Lilibiana MINAYA, Descripción de estructuras sintácticas del habla del niño ayacuchano, 464-477; L. MIRANDA, Peculiaridades sintácticas en el español de los niños de zonas de influencia quechua, 478-483; F. QUESADA, Deslateralización del protofonema quechua *1 [lamda], 549-556; C. SOTO, La interferencia quechua-español. Una doble perspectiva, 619-626. Hay otras ponencias peruanas sobre temas de teoría o literatura.

BERGHE, Pierre L. van den. 'Education, class and ethnicity in Southern Peru: Revolutionary Colonialism.' En: *Education and colonialism*. New York- London, Longman, 1978, págs. 270-298.

178

CAMINO DIEZ CANSECO, Alejandro. *Reflexiones respecto a la palabra y la escritura frente al problema del multilingüismo en el Perú*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Dep. de Ciencias Sociales, 1978.— 10 p. Reed. en: Documentos del Seminario Situación y Derechos políticos del analfabeto en el Perú. (Lima, 1978) 129-136.

Cree que la escritura en sí no existe, sino como expresión de una lengua y cultura dadas. La alfabetización exclusivamente en español representa una agresión cultural contra las culturas dominadas, las más representativas, sin embargo, del país. El reconocimiento del derecho al voto parece incluso un acto de oportunismo político. Alegato afectivo en defensa de las culturas indígenas que termina con un texto poético de José María Arguedas "Llamado a algunos doctores".

CONVENIO ANDRES BELLO. SECRETARIA EJECUTIVA PERMANENTE. *Políticas culturales de los países signatarios del Convenio "Andrés Bello"*. Documento de trabajo preparado por Edwin R. HARVEY. Bogotá, SECAB, 1978,—67 p.

ESCOBAR, Alberto. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1978. 179 p.

Premisas del trabajo. El castellano en el Perú. Los grados de bilingüismo y la dialectología social. Otra perspectiva de análisis: al difusión del castellano andino. El castellano de Lima, norma nacional. Bibliografía.

EYNDEN, Michele van den y Elmo LEDESMA. 'La enseñanza de una segunda lengua en un país plurilingüe: implicaciones metodológicas.' *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* (Madrid), 11, N° 19 (1978) 49-55.

GONZALEZ MONTES, Antonio. 'Quechua ¿Mil años de opresión?' *Runa* (Lima) N° 7/8(1978) 56-58 y 65.

Interpretaciones discrepantes frente a las celebraciones del milenario del castellano.—El castellano en el Perú. Multilingüismo y lenguas oprimidas.—Análisis socioliterario de relato "Hablar castellano cuesta caro", publicado por A. ORTIZ (comp.) *De Adaneva a Incarrí* (Lima, 1973) donde se advierte una imagen popular de la distribución social de idiomas.—El doble monolingüismo.

HARVEY, E. R. Véase: CONVENIO ANDRES BELLO (1978).

HENRIQUEZ, Narda. *Condición del analfabetismo en el Perú*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, Dep. de CC. Sociales, 1978.— 11 p. Reprod. en: *Seminario: Situación y Derechos político del analfabeto en el Perú*. . . (Lima, 1978) págs. 106-128.

Trabajo documentado e informado sobre las relaciones del analfabetismo con variables de sexo, edad, distribución departamental, ingresos económicos, lengua materna, tipos de ocupación, con cuadros estadísticos y mapas que recogen información censal (1940, 1961 y 1972). Sostiene que el analfabeto es una "categoría construida" que no constituye un problema cultural o étnico, sino económico, social y político para cuya solución se inclina a las acciones de "lucha popular".

LEDESMA ZAMORA, Elmo y Michele van den EYNDEN, 'Modelo básico de la educación bilingüe en el Perú.' *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* (Madrid) XI, 19 (1978) 39-48.

Véase: EYNDEN, van den/LEDESMA. (1978).

LEFEBVRE, Claire, 'Quechua's loss, Spanish's gain.' *Language in Society* (Londres) 8 (1978) 395-407.

Apud TOVAR *Catálogo* 2da. ed. (1984).

LUDEÑA DE LA VEGA, Guillermo. 'Quechuzación del castellano y castellanización del quechua.' *La Prensa* (Lima) 26 ene. 1978, p. 21.

Influencias interculturales.

MOSCOSO MIRANDA, Antonio Roque. *El ILV y su rol educativo frente a los grupos étnicos de la Amazonía peruana*. Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1978.

Tesis. Programa Académico de Ciencias Sociales.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU. DEPARTAMENTO DE CIENCIAS SOCIALES. *Seminario: Situación y derechos políticos del analfabeto en el Perú. Documentos del Seminario realizado entre el 13 y 16 de noviembre de 1978*. Lima, Imp. Promociones Industriales, 1978.— 180 p. ilus. mapas.

Auspició la Fundación Friedrich Ebert. De interés particular son los trabajos de Alejandro CAMINO D. C. Reflexiones respecto a la palabra y la escritura frente al problema del multilingüismo en el Perú, 129-136; N. HENRIQUEZ Condición del analfabetismo en el Perú, 106-128, comentados aparte.

RAMOS GELDRES, Alfonso. 'Coordinación necesaria' *La Prensa* (Lima) 13-marz.-1978, p. 10.

Necesidad de apoyo por parte de los organismos internacionales a las tareas de la Unidad de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación.

¿Una ley congelada? *La Prensa*, (Lima) 21-mar.-1978, p. 15. Sobre los logros alcanzados hasta el momento respecto de la ley de oficialización del quechua.

RIBEIRO Darcy y Mary Ruth WISE. *Los grupos étnicos de la Amazonía Peruana*. Yarinacocha, Pucallpa, Instituto Lingüístico de Verano, 1978.— 237 p. mapa, cuadros (Comunidades y Culturas Peruanas, N° 13).

Contiene: Comparación de las poblaciones nativas y grados de integración en 1900 y 1975. Información sobre los grupos étnicos.—Información sobre las familias lingüísticas. Referencias bibliográficas (61).

RIEDMILLER, Sibylle. *Zweisprachige Grundschulerziehung im peruanischen Hochland*. s. p. de i, [Puno, 1978?] 17 fols. ilus. mimeo.

Contenido: Algunas observaciones sobre la política lingüística en un estado multilingüe. La Educación Bilingüe en el marco de la Reforma de la Educación. Proyectos de educación bilingüe. Los propósitos del Proyecto de Puno. Realizaciones hasta el momento. Algunos resultados de la investigación sociolingüística de campo.

ROJAS ROJAS, Ibico. 'Aculturación e interferencia.' *El Comercio* (Lima) 30-ene.-1978.

—'Interferencia en las lenguas'. *El Comercio* (Lima) 3. feb. 1978.

SOLA, Donald F. y Rose Marie WEBER. *La planificación educativa en países multilingües. Un informe sobre una reunión de trabajo del 15 al 20 de enero de 1978*, Cuzco y Lima, Perú. [Ithaca] Cornell University Language Policy Research Program, 1978.

De: LARSON Et al. *Educación Bilingüe* (1979) pp. 291 y 447.

VALLENAS, Guillermo. *Proyecciones de población total. Analfabetos de 18 y más años y lengua materna por departamentos*. Lima, Instituto Nacional de Estadística, 1978. (Documento de trabajo).

Conocido por las referencias de HENRIQUEZ (1978).

ZUÑIGA, Madeleine y Minnie LOZADA. *Manual de pronunciación castellana para niños quechua-hablantes*. Lima UNMSM-CILA, 1978. 82 p. 13 láms. mimeo. (Manuales, n° 1).

ZUÑIGA CASTILLO, Madeleine y Alicia CARRASCO DE MOYA, *Programa Experimental de Quinoa (Informe de 1964-1968)*. Lima, UNMSM-CILA, 1978. 44p. mimeo. (Documentos de Trabajo, 39).

ZUÑIGA, Madeleine y Luis NEGRON ALONSO. 'Información estadística sobre lenguas en el Perú.' En: Donald F. SOLA y R.M. WEBER (eds.) *La planificación educativa en países multilingües: un informe sobre una reunión de trabajo*. Ithaca, New York, Cornell University 1978.

1979

ARAMAYO PERLA, Julio. 'Castellano y peruanidad.' *El Comercio* (Lima) 12 set. 1979, p. 11.

Critica la implícita derogación de la oficialización del quechua por la Asamblea Constituyente.

CASTILLO VERGARA, Marcelino Eloy. *Bilingüismo y comunicación en el Perú*. Lima, Inst. Superior de Periodismo Jaime Bausate y Mesa, 1979.

Tesis de Bachiller.

CENTRO DE ESTUDIOS PARA EL DESARROLLO Y PARTICIPACION. *Perú: Identidad nacional*. Lima, CEDEP, 1979.

Contiene 16 ensayos, entre los cuales A. ESCOBAR, El problema de la lengua y la identidad nacional, págs. 169-189, comentado aparte.

DAVIS, Patricia M. 'Las escuelas bilingües: los objetivos y su ejecución.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación bilingüe* (Lima, 1979) 141-180.

Se refiere a los métodos y la práctica instituida en el ILV.

DAVIS, Patricia M. 'Lo que nos ha enseñado la experiencia peruana.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA, *Educación Bilingüe* (1979) 223-91.

Contiene la planificación previa.— El Programa y la comunidad.— El Programa y el maestro bilingüe.— El Programa y el alumno.— Los beneficios de la educación bilingüe.— Referencias bibliográficas, experiencias propias y de otros colegas del ILV.

ESCOBAR, Alberto. 'El problema de la lengua y la identidad nacional' En: CEDEP. *Perú: identidad nacional*. (Lima, 1979) págs. 169-189.

Intenta mostrar que la lengua no refleja la identidad nacional. Comprueba la coexistencia del castellano con las lenguas indígenas sin un "bilingüismo extenso", y como reflejo de las jerarquías sociales impuestas. Se ha producido un castellano de interferencia no materno. La norma limeña, expectativa ideal, refleja la actitud de dominio o de ascenso. Los valores que

acompañan esta situación fluctúan entre el verbalismo y la discriminación social, mezclados con lealtades lingüísticas conflictivas. El problema de la lengua surge de la situación socioeconómica y es prueba de la frágil identidad nacional peruana. Las migraciones urbanizadoras disminuye el monolingüismo.

ESCOBAR, Alberto. 'El multilingüismo y el Perú' En: LARSON/DAVIS/BALLENA (1979) 19-88.

Nueva ed. de ESCOBAR (1977) Unidad y conflicto lingüístico en el mundo. La lengua materna. El multilingüismo. Lengua general y sociedad. Nación, estado e idioma. El quechua en el Perú. Castellano, idioma colonizador. Herencia multilingüe. Oficialización del quechua y educación.

HERRERA CALDERON, Mauro. 'Integración lingüística del Perú' *Lenguaje y Ciencias* (Trujillo) 19, 4 (1979) 122-134.

El factor lingüístico. La historia signa el idioma de una nación. Situación actual. La problemática lingüística. Tarea de la Educación.

JAKWAY, Martha A. 'La educación adaptada a la cultura.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación bilingüe* (Lima, 1979) págs. 321-35.

JAKWAY, Martha A. 'Formación de supervisores vernáculo- hablantes.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación Bilingüe* (1979) 181-211.

JAKWAY, Martha A. 'Talleres para escritores nativos.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación bilingüe* (1979) 337-58.

LARSON, Mildred. 'El rol de las lenguas vernáculas frente a las lenguas de prestigio en la Educación Primaria.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación bilingüe* (1979) 33-59.

Razones en favor del empleo de lenguas de prestigio y vernáculas.

LARSON, Mildred L. 'Promoviendo la educación bilingüe por medio de conferencias de maestros.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA, *Ed. Bilingüe* (1979) 213-221.

Reuniones semestrales y anuales de maestros y dirigentes aguarunas para revistas la actividades educativas.

LARSON, Mildred L. 'Capacitando para capacitar: la clave para un programa en marcha.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA, *Educación bilingüe* (1979) 381-399.

Incluye un cuadro sinóptico del desarrollo del trabajo del ILV con los aguarunas donde se señala cronológicamente el personal, materiales de enseñanza, escuelas, cursos y conferencias desde 1947 a 1977.

LARSON, Mildred L., Patricia M. DAVIS y Marlene BALLENA DAVILA. (eds.) *Educación bilingüe. Una experiencia en la Amazonía Peruana. Antología, recopilación y revisión* [. . .] Instituto Lingüístico de Verano. Lima, Editor Ignacio Prado Pastor, 1979.— 520 p. ilus. láms. (fotos, facsím., mapa, cuadros). Trad. ing. *Bilingual education. An experience in Peruvian Amazonia*. Washington, Center for Applied Linguistic and S.I.L., 1891.— 417 p.

Consta de cinco secciones con sendas Notas introductorias y 22 capítulos, más dos anexos, un detallado índice analítico y tabla de contenido. Los trabajos que tocan a la política lingüística y las relaciones lenguaje-sociedad se comentan aparte. Es un libro fundamental para conocer los métodos, propósitos, experiencias y realizaciones del ILV.

LARSON, Mildred L., Olive SHELL y Mary Ruth WISE, "Estudio panorámico del Programa de Educación Bilingüe en la Selva Peruana." En: LARSON/DAVIS/BALLENA, *Educación bilingüe* (1979) 63-77.

Prerrequisitos, capacitación, escuelas de la selva, supervisión, resultados y otros aspectos de la actividad del ILV. Lenguas aborígenes y castellano en las escuelas de la Selva peruana. Factores psicológicos, educativos, lingüísticos, socio-económicas, financieras, políticas.

LOOS, Eugene E. 'La lingüística aplicada a la preparación de material didáctico'. En: LARSON/DAVIS/BALLENA (1979) 295-301.

Versión revisada de una ponencia al *Primer Seminario de Educación Bilingüe* (Lima, 1972) 55-66.

ORTIZ, Alejandro. 'Algunas consideraciones antropológicas sobre la educación bilingüe'. En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación bilingüe* (1979) 89-95.

Versión ampliada de ORTIZ (1970). Predominio visual en la aprehensión occidental de la realidad. Necesidad de la escritura para los pueblos ágrafos, antes incluso de la adquisición de la lengua nacional, Fracaso de las escuelas en los medios bilingües cuando sólo emplean la lengua oficial y postergación injusta de la conversión de la lengua aborígen en vehículo cultural. Argumentos refutables en oposición a esto. Influencia alienadora sobre los interesados.

ORTEGA, Percy et al. *Diagnóstico sociolingüístico del área quechua del departamento de Puno*. Lima, INIDE, 1979.

Publicado con el auspicio de la Subdirección de Investigaciones de la República Federal de Alemania, como paso preliminar al Proyecto Puno de Educación bilingüe. Colaboradores: Roberto SANCHEZ GARRAFA, E. ARANDA GUZMAN, Nilda GUILLEN AGUILAR, Marcial PAREDES y Sybille RIEDMILLER, además del autor que encabeza la nómina.

SHELLY, Olive A. 'Capacitación de maestros bilingües'. En: LARSON/DAVIS/BALLENA *Educación Bilingüe* (Lima, 1979) 115-139.

Breve historia de los cursos de capacitación para maestros bilingües realizados en Yarinacocha (ILV). Se iniciaron en 1953 con quince concurrentes; en 1978 sumaban 12.000. Características, metas, orientación, instalaciones y conocimientos complementarios impartidos en esos cursos.

SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE LAS BARRERAS LINGÜISTICAS EN EL DESARROLLO DE LAS CIENCIAS Y DE LA TECNOLOGIA EN LOS PAISES DEL CONVENIO ANDRES BELLO. Trujillo, Universidad Nacional de La Libertad, 1979.

De: TOVAR ²*Catálogo*.

TRIPP, Martha Duff. 'La escritura creativa en las escuelas bilingües de los amuesha'. En: LARSON/DAVIS/BALLENA, *Educación Bilingüe* (1979) 359-68.

Versión revisada de su: 'El grabado en papel' *Perú Indígena*, (Lima) X, Nº 14/25 (1963) 79-81.

VERGARA, Abilio. 'Bilingüismo: aspectos ideológicos.' *Ideología* (Ayacucho) nº 6 (1979) 29-36.

WIPIO DEICAT, Gerardo. 'La educación del pueblo aguaruna.' En: LARSON/DAVIS/BALLENA (1979) 97-111.

La educación en la cultura aguaruna antigua. Sistema económico. Sistema de gobierno. La explotación del pueblo aguaruna y la destrucción de la cultura. El grupo busca una solución. Educación bilingüe en el pueblo aguaruna.

1980

ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA. *VIII Congreso de Academias de la Lengua española; 20-27 de abril de 1980*. Lima, Edición del Ministerio de Educación, 1980.— 626 p.

Aunque no hay ponencias específicas sobre la situación peruana, las recomendaciones y conclusiones finales, especialmente las de la Comisión II, p.

603-606 contienen alusiones a la política lingüística de defensa y unidad del español. Los discursos de ocasión social contienen igualmente indicaciones sobre los sentimientos y creencias prevaletentes en el mundo de la cultura peruana respecto del papel de la lengua española.

BÜTTNER, Thomas T. 'Dialectologie und Sprachplanung: Probleme des Quechuas. Dialekt und Dialektologie' *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* (Marburgo), Neue Folge, N° 26 (1980) 221-233.

CARPENTER, Lawrence K. 'Quichua Dialectology and some implications for bilingual education'. *Latinoamericanist* 15,3 (1980) 1-4.

CONVENIO ANDRES BELLO. SECRETARIA EJECUTIVA PERMANENTE. *La alfabetización en la región andina*. Bogotá, Talls. Gráfs. de la Editora Guadalupe, 1980.— 94 p. ilus. cuadros (Serie Educación, 1).

GUTIERREZ MARRONE, Nila. 'Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia.' En: G. SCAVNICKY (ed.) *Dialectología hispanoamericana* (Washington, 1980) 58-93.

Contiene constantes alusiones a la situación peruana.

LA TORRE, Alfonso. 'La dramática historia del quechua' *Expreso*, (Lima) 13 nov. 1980, p. 13.

Entrevista a Ibico ROJAS R. sobre su *Expansión del quechua* (Vid.).

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. DIRECCION GENERAL DE EDUCACION DE ADULTOS. DIRECCION DE ALFABETIZACION. *Programa piloto de alfabetización 1980*. Lima, 1980.— 18 p. ilus. mapas, cuadros.

De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU N° 3605.

ROJAS ROJAS, Ibico. *Expansión del quechua. Primeros contactos con el castellano*. Lima, Ediciones Signo, 1980.— 131 p. ilus.

Sobre los orígenes y expansión del quechua propone una hipótesis, discrepante de la de TORERO (1974), que atribuye papel decisivo a la importancia del factor religioso en la época prehispánica.

1981

CERRON PALOMINO, Rodolfo. 'Aprender castellano en un contexto plurilingüe.' *Lexis* (Lima), V, N° 1 (1981) 39-51.

Utilizando conceptos sociolingüísticos de basi-meso- y acrolecto observa la necesidad de utilizar la metodología de segunda lengua para acercar los hablantes indígenas al castellano oficial. Se detiene en los problemas que plantea la enseñanza de la lengua para los que poseen variedades dialectales o cuasi-criollas no aceptables. La enseñanza "descriollizadora" exige conocimientos previos de dialectología de las lenguas involucradas y del marco socio-económico, porque la ejecución de una política lingüística no puede aislarse de otras medidas económicas, sociales y culturales si pretende ser una educación liberadora.

CORDOVA GUIMARAY, Jacinto. 'El bilingüismo en las áreas rurales de Ancash.' *Lenguaje y Ciencias* (Trujillo, Perú), 21 (1981) 55-62.

PERU. MINISTERIO DE EDUCACION. DIRECCION GENERAL DE EDUCACION DE ADULTOS. DIRECCION DE ALFABETIZACION. *Plan anual de alfabetización*. Lima, 1981.— 10 p.; *Plan Nacional Multisectorial de alfabetización 1981-1985*. Lima, 1981.—14 p. *Curriculum básico de alfabetización. 1er. grado de educación primaria de adultos*.—Lima, 1981.— 17 p.— *Guía básica de organización y funciones de las acciones de alfabetización*. Lima, 1981. 8 p.

De RODRIGUEZ REA/LOSTAUNAU (1984), núms. 2626-29.

POZZI-ESCOT, Inés. 'La Educación Bilingüe en el marco legal de la Reforma Educativa Peruana.' En: LLANQUE (et al.) *Acerca de la historia y el universo aimara*. Lima, Centro de Información, Estudios y Documentación, 1981.

1982

BENDEZU AYBAR, Edmundo. 'El quechua como lengua estándar.' En: R. CERRON PALOMINO (comp.) *Aula Quechua* (Lima, 1982) 65-103.

Examina las posibilidades de constituir un nuevo estándar quechua después de su reducción a "dialecto" con la conquista, impedido de servir como instrumento de comunicación científica y filosófica.

CERRON PALOMINO, Rodolfo. 'La cuestión lingüística en el Perú.' En su comp. *Aula Quechua* (Lima, 1982) 105-123. Otras versiones, menos cuidadas, *Revista Paraguaya de Sociología* (Asunción) 17, N° 47 (1980) 121-130; en: *Seminario La Evolución del Problema Nacional en el Perú*. Lima, Centro de Estudiantes de Arqueología, 1980.— 15 p. Versión ampliada: *IV Sesión de Trabajo de Lingüística Andina*. Albuquerque, Nuevo México, 1980.

Revisa someramente la historia de opresión cultural, social y económica que antecede y ocasiona la relación de las lenguas aborígenes, así como los esfuerzos frustrados, incompletos o contraproducentes por ayudar a las pobla-

ciones indígenas. Opina que sólo "mediante el establecimiento de un estado multinacional podría planearse realísimamente una política lingüística multilingüe que reivindique a las lenguas vernáculas".—Su posición, aunque generosa, parece utópica y puede acarrear mayores inconvenientes de los que intenta evitar por las apasionadas reacciones que suscite su aplicación entre partidarios y adversarios.

CERRON PALOMINO, Rodolfo (comp.) *Aula Quechua*. Lima, Ediciones Signo [Universitario], 1982.— 277 p.

Miscelánea de estudios publicados con motivo de los cuatro siglos de creación de la cátedra de quechua en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, distribuidos en secciones de Lingüística, Sociolingüística, Lingüística histórica e historia de la lengua y Enseñanza. Los trabajos tocantes a la política lingüística de BENDEZU, CERRON PALOMINO, QUESADA, ROJAS, SOTO y ZUÑIGA se tratan separadamente en esta bibliografía.

CORBERA MORI, Angel. 'Educación oficial vs educación nativa' En: DAVILA/CORBERA, *Lingüística en la Amazonía Peruana* (Lima, 1982) 1-6.

"Charla brindada a los obispos de la Selva" (8-may.-81). Recomienda la educación bilingüe bicultural.

CORBERA MORI, Angel. *La educación y alfabetización en las nacionalidades de la Amazonía*. Lima, 1982.

Documento presentado al Simposio *Aspectos lingüísticos y antropológicos de la alfabetización en el Perú*.

CHANG-RODRIGUEZ, Eugenio. 'Problems for language planning in Perú.' *Word* (Nueva York), vol. 33, N° 1/2 (1982) 173-191.

Recuento histórico de los objetivos de la educación peruana desde la Colonia inclusive. Predominio de tendencias elitistas y discriminadoras a comienzos de la República, que impuso con el castellano oficial una educación discriminatoria de las poblaciones indígenas. Las prédicas anarquistas, socialistas y apristas llevan a revalorar el mundo aborígen. Desde 1946 se vislumbra un cambio de perspectiva en materia educativa, apoyado por instituciones académicas y misionales. Datos censales y geográficos. Programas alternativos: el ILV; el Proyecto de Quinua, etc. El primer Seminario Nac. de Educación Bilingüe como primer paso en el cambio de política educativa y lingüística del Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada hacia la revaluación de los vernáculos y la descentralización de la administración escolar. Participación de INIDE, San Marcos y otras entidades para dar apoyo a ac-

ciones legales sin aparente resonancia social positiva. La ley de oficialización en 1975 despierta suspicacias respecto de sus móviles políticos ocasionales. La apresurada publicación de gramáticas y diccionarios por el Ministerio de Educación no compensa la falta de implementación suficiente, preparación de personal idóneo, estandarización de la escritura y otras medidas exigidas para aplicar la ley y preservar las lenguas aborígenes. Plantea al final 8 conclusiones donde se incluyen recomendaciones para establecer una política lingüística congruente con los ideales proferidos.

CHANG-RODRIGUEZ, Eugenio (ed.) *Spanish in the Western Hemisphere in contact with English, Portuguese and the Amerindian languages*. New York. International Linguistics Association, 1982.—198 p. (Special Issue of *Word*, Journal of the I. L. A., vol. 33, Nº 1/2).

Contiene diversos artículos sobre los contactos del español al S. de California, Puerto Rico, los EE. UU. en general con el inglés. Multilingüismo en Panamá, Oaxaca (México), el Perú (CHANG-RODRIGUEZ; HARDMAN, véase aparte) y la frontera del Uruguay con el portugués. Otros trabajos examinan fenómenos lingüísticos y procesos estructurados ocasionados por el contacto interlingüístico.

DAVILA HERRERA, Carlos. 'Problemática etnográfica de la lingüística amazónica.' En: DAVILA/CORBERA, *Ing. Amaz. Per.* (Lima, 1972) 7-11.

Denigra la tarea de lingüistas norteamericanos por el "saqueo de la riqueza lingüística en su provecho" y otras acciones negativas. Destaca la creciente investigación nacional en el área.

HARDMAN DE BAUTISTA, Martha. 'The mutual influence of Spanish and the Andean Languages.' *Word* (Nueva York) 33, 1/2 (1982) 143-157.

INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO. *Seminario técnico de políticas y estrategias de educación y alfabetización de poblaciones indígenas*. Oaxaca, México, 4-5 oct. 1982.

Participaron E. E. MOSONYI, F. A. RENGIFO, R. MOLINA BARRIOS y otros. Contiene también: "La Unesco y la lucha contra el etnocidio. Declaración de San José". De: TOVAR *Catálogo* (1984).

QUESADA CASTILLO, Félix. 'Uso de la lengua y lealtad étnica de los bilingües quechuas en la región de Cajamarca.' En: R. CERRON-PALOMINO, *Aula Quechua* (Lima, 1982) 125-138.

Versión en español de un trabajo aparecido en: *Communicative Behavior: Approaches and Research* (Buffalo, B. State University, 1979) con el título: 'Language use and Ethnic Loyalty of Quechua-bilinguals in the Cajamarca

Región (Perú)' Intenta demostrar que la existencia de reacciones negativas contra el vernáculo materno no implica pérdida de adhesión étnica. Investigación actitudinal.

ROJAS ROJAS, Ibico. 'En torno a la oficialización de las lenguas quechua y aimara.' En: CERRON PALOMINO (comp.) *Aula Quechua*. (Lima, 1982) págs. 139-159.

Analiza las disposiciones legales desde 1970 encaminadas a resolver los problemas que surgen de la condición multilingüe del Perú. Considera que el D.L. 21156, de oficialización del quechua, es un instrumento "demagógico" de validez coyuntural. Critica igualmente el art. 83 de la nueva Constitución y presenta recomendaciones alternativas para intensificar el uso del vernáculo, favorecer el bilingüismo y modificar las actitudes negativas respecto de las lenguas autóctonas y el bilingüismo en el país.

I SEMINARIO-TALLER DE EDUCACION BILINGUE EN COMUNIDADES NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DE UCAYALI. *Informe* elaborado por James DAGGET y Patricia DAVIS. Pucallpa, 11-15 ene. 1982.

Conocido indirectamente.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONIA PERUANA. *Documento Base de Educación Bilingüe*. Iquitos, 1982.

De POZZI-ESCOT (1985).

ZUNIGA, Madeleine. 'Un programa experimental de educación bilingüe quechua castellano en Ayacucho.' En: CERRON PALOMINO (comp.) *Aula Quechua* (Lima, 1982) págs. 257-277.

Introducción. Metas: posibilidad de usar el quechua como lengua formal de instrucción; la enseñanza de estructuras básicas y la aceptabilidad del quechua como lengua de instrucción. Implementación, materiales, profesores, pruebas.

1983

BALLON AGUIRRE, Enrique. 'Multiglosia y poder de expresión en la sociedad peruana.' En: A. CORBERA (comp.) *Educ. y Ling. en al Amaz. per.* (Lima, 1983) 17-27.

Originalmente, ponencia al Ier. Foro Internacional de la Comunicación y Poder, Lima, 7-11 jun. 1982.—Examina los fundamentos conceptuales de la política educativa y lingüística a partir de la Constitución (28-jul. 1980) que limita las posibilidades de educarse en quechua y otras lenguas; que distingue injustamente entre *lengua oficial*, lenguas de *uso oficial* y lenguas *nacionales*.

Considera que las contradicciones entre los art. 21 y 24, frente a los arts. 35 y 83 proceden de transacciones políticas con intención discriminatoria. Plantea los problemas derivados de la *di-/multiglosia* y considera *lengua peruana* al "interlecto". Señala tareas del dialectólogo frente al multilingüismo del estado y al sistema educativo nacional. Límites de la "dialectología frasal" (i. e., a no discursiva) para resolver esto, frente a las recomendaciones inspiradas en PRUDENT, *Diglossie et interlecte* (1981) que auspicia un modelo escalonado y dinámico de gramáticas implicativas. No indica cuándo se ha puesto en práctica ni dónde se propondrá la aplicación de ese modelo tan promisorio.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo. *Multilingüismo y defensa idiomática*. Lima, UNMSM/CILA, 1983. 59 p. mimeo. (Documentos de Trabajo, Nº 46).

De: Catálogo del CILA.

CORBERA MORI, Angel (comp.) *Educación y lingüística en la Amazonía peruana*. Lima, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1983.—147. p.

Contiene: Prefacio, por Alejandro Camino; trabajos de A. CORBERA, E. BALLON y M. del Carmen FERNANDEZ, comentados aparte, más otras investigaciones sobre temas de lingüística amazónica no pertinentes a esta bibliografía.

CORBERA MORI, Angel. 'Sobre lingüística amazónica.' En su comp. *Educación y lingüística en la Amazonía peruana*. (Lima, 1983) 9-16.

Panorama institucional de estudios sobre lenguas amazónicas. Destaca la labor de la UNMSM, Dep. de Lingüística y CILA; menciona los esfuerzos del CAAAP y acusa al ILV de proselitismo o occidentalización neocolonial. Falta apoyo estatal. Lista sucinta de familias lingüísticas (12) y lenguas mal clasificadas, con cuadro y mapa. Recalca la responsabilidad social y humana del lingüista respecto de las "nacionalidades" aborígenes y lo alienta a sumarse a las luchas reivindicativas de las organizaciones indígenas "buscando eliminar el fenómeno de la desigualdad lingüística" como contribución a la cuestión nacional en el Perú. Las poblaciones nativas necesitan conocer el idioma castellano para tener mejores elementos de lucha y reclamo de sus derechos.

FERNANDEZ, María del Carmen. 'Educación intercultural y bilingüe en el Alto Napo (relato de una experiencia).' En: A. CORBERA (ed.) *Educación y lingüística en la Amazonía peruana*. (Lima, 1983) 111-148.

Antecedentes y propósitos del Proyecto de Educación Bilingüe del Alto Napo, presentado ante la VI Región de Educación de Iquitos en 1974. Orientación metodológica inspirada en Paulo Freire.

POWERS, Michael D. 'Estudio sociolingüístico de la oficialización del quechua en el Perú.' *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá), t. XXXVIII (1983) 152-157.

Plantea 10 condiciones para que la oficialización de una lengua sea viable y observa que la medida tomada por la ley 21156 (27-may-1975) no alcanza a cumplir sino escasamente alguno que otro de ellos. Objeta la posición, de ESCOBAR y otros partidarios del valor de la ley, por utopistas.

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS-UNIVERSIDAD DE SAN CRISTOBAL DE HUAMANGA. *I Taller de Escritura de Quechua y Aimara*, 12-15 oct. 1983.

Conocido por referencias.

WISE, Mary Ruth. 'Lenguas indígenas de la Amazonía peruana historia y estado presente.' *América Indígena* (México) vol. XLIII, N° 4, oct.-dic. (1983) 823-848.

Incluye dos mapas de distribución y cuadro de clasificación de las lenguas amazónicas. Más detalladamente, D. RIBEIRO/WISE, *Los grupos étnicos*. (1978).

1984

BÜTTNER, Thomas T. 'Die Sprache/Dialekt-Unterscheidung in multinationalen Gesellschaften.' En: *Navicula Tubingensis. Studia Tovar* (Tübingen, 1984) 63-71.

De: TOVAR ²*Catál.* p. 277; "especialmente en el Perú".

HEISE, María. 'Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural para los asháninka del río Tambo. *Shipihui* 84, vol. IX, N° 30 (1984) 213-19.

LOPEZ, Luis Enrique et al. *Perú 1984: Caracterización sociolingüística. Apuntes para un debate*. Lima, Sociedad Alemana de Cooperación Técnica GTZ, 1984.—39 p. fotos.

Suscrito además por I. POZZI-ESCOT, M. ZUÑIGA y los antropólogos Alejandro ORTIZ y Juan OSSIO.—Presentación. Marco lingüístico. Las lenguas y culturas en la educación. Marco socio-cultura. Algunas consideraciones conceptuales y su aplicación a nuestro medio. A manera de epílogo.—Recomiendan una educación bicultural y bilingüe; "ningún cambio sustancial dentro del sistema educativo que esté orientado a la solución de los problemas esbozado" se vislumbra.

LOPEZ, Luis Enrique. 'La educación indígena en el Puno rural.' *Boletín Informativo. Consejo de educación de adultos de América Latina en Programas de Capacitación en Comunidades Indígenas*. (Lima) N° 04 (dic. 1983-ene. 1984) págs. 4-7.

Demuestra las ventajas de la educación bilingüe de "mantenimiento", que promueve la lengua indígena a lo largo de toda la escolaridad por sobre la de "transición" que se detiene deliberadamente cuando el indígena ha adquirido la lengua oficial y se ha aculturado lo bastante como para proseguir sólo con ésta los restantes estudios. Metas del Programa de Puno.

LOPEZ, Luis Enrique. 'Tengo una muñeca vestida de azul ("Kuxs uka siñuritax parlpachaxa?").' *Autoeducación* (Lima), 10.12 (may.-set. 1984), págs. 45-50, ilus.

Relata sus experiencias como observador de la enseñanza del castellano a niños aimaras. Resalta las ventajas de la educación bilingüe y menciona los propósitos del Programa Experimental de Puno, apoyado en un convenio entre el gobierno peruano (INIDE) y el de la RF de Alemania (GTZ) desde 1977.

POZZI-ESCOT, Inés. 'El castellano como segunda lengua en el Perú'. *Cielo Abierto* (Lima) vol. X, Nº 30, oct./dic. (1984) 37-46.

RIVAROLA RUBIO, José Luis. 'Lengua, comunicación e historia del Perú.' *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*. (Lima) 19 (1984). 125-160. Edición corr. Lima, Ed. Lumen, 1985 (Prisma, 1).

Discurso de incorporación, 23-abr.- 1984. Examina los problemas y conflictos suscitados por la castellanización del mundo americano. Se detiene en el caso peruano aduciendo testimonios significativos y novedosos, particularmente ilustrativos de la perspectiva aborígen en el proceso conflictivo de encuentro entre lenguas. Esboza las líneas generales de la política lingüística colonial y republicana y los aspectos sociales y culturales más importantes, recomendando una actitud de equilibrio y respeto a la riqueza lingüística y cultural de los pueblos peruanos, un "nacionalismo complementario" distante de los extremismos y consciente de las raíces conflictivas, la opresión social y otros factores que dificultan una comunicación, entendida de manera integral.

1985

BALLON AGUIRRE, Enrique. *Política linguopedagógica peruana*. Lima, 1985. MS consultado por cortesía del autor. Se publicará en A. PEÑA CABRERA, ed. *Lenguaje y concepción del mundo*.

Disposiciones legales desde la Constitución de 1980 que continúan la dirección opresiva y alienadora de ésta, imponiendo la lengua de la clase dominante, desconociendo la multiglosia, con el apoyo de una "gramática frasal" de tendencia conservadora. Una "contrapolítica linguoliteraria desalienante, ella misma concebida dentro de un marco de reivindicaciones propia de la lucha de clases", podrá incentivar efectivamente una actitud adecuada.

BALLON AGUIRRE, Enrique. *Lenguas, literaturas y discursos: la multiglosia peruana*. [Lima, 1985. MS por aparecer publicado por el CONCYTEC. Cortesía del autor].

Investigación "iconoclasta y funcional" contra la lingüística frasal (histórico comparativa, estructuralista, generativista) que no sobrepasan la magnitud oracional (*phrase*) y omiten considerar el discurso, donde se produce un cambio epistemológico grave que se resuelve con la lógica dialéctica y el materialismo histórico y dialéctico. Propone incluir en la historia la producción multiglosica peruana no consagrada oficialmente. Apoyándose en escritos estéticos de Vallejo plantea el "estrambramiento dialéctico y evolutivo de las composiciones discursivas, de las refracciones, de las interferencias e interdependencias... por las cuales se constituye la multiglosia peruana".

CORVALAN, Graziella. 'Divergencias y semejanzas entre dos áreas bilingües latinoamericana: Sierra peruana y Paraguay.' *Anuario de Lingüística Hispánica*. (Valladolid) I 1985, págs. 23-35.

Introducción. Escasa información científica sobre el tema. Los marcos de referencia. Lo que se ha hecho. ¿Bilingüismo latinoamericano?. Diferencias y similitudes de los resultados. ¿Dónde estamos y adónde vamos?— Propone estudiar etnográficamente las variables actitudinales frente al bilingüismo y explorar una serie de aspectos que quedan sin conocer en ambos países. Nota la manera desigual de considerar a la lengua indígena en uno y otro.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU. *II Seminario sobre análisis y perspectivas de la educación nacional, 1980-1985*. Jornada del 16 de julio: Educación popular, pluricultural y campesina.

POZZI-ESCOT, Inés. *La educación bilingüe en el Perú: Una mirada retrospectiva y prospectiva*. Lima, 1985. 41 p. mimeo.

Ponencia leída en el II Seminario sobre Análisis y Perspectiva de la Educación Nacional, 1980-1985, organizado por la Fac. de Educación de la P. Universidad Católica. Contiene: Introducción. Situación pluricultural. Políticas indigenistas. Las décadas del 40 al 60: los Núcleos Escolares Campesinos (1945). El Programa de Educación Bilingüe de la Selva (1953). El Plan de Educación bilingüe en la Sierra (1964). El Plan de Alfabetización y Castellización de Quinoa (1964). La Década del 70. Primer Seminario Nacional de Ed. Bilingüe. (1972). Ley General de Educación, 19326 (1982). Política Nacional de Ed. Bilingüe (1972). Reglamento de la Educación Básica (1975). Ley 21156 de oficialización del quechua. Res. Ministerial 4023 (1975). La Constitución de 1979. El Programa experimental de Puno. La década de 1980. Ley General de Educación, 23384 (1982). Programa Experimental de Educación Bilingüe Bicultural para los Ashánincas. (1982). Otras creaciones recientes. Balance externo, aunque cuidadoso y bien informado, de la política lingüística en materia de educación bilingüe.

STOLL, David. *Pescadores de hombres o fundadores de imperio?* Lima, DESCO. Centro de Estudios y Promoción del Desarrollo, 1985. 496 p.

Trad., por Frederica BARCLAY de: *Fisher of men or founders of Empire* (Londres, Zed Press, 1983). La *Presentación* (sin firma) sostiene que el ILV/Wicliffe Bible Translators constituye "la mayor empresa de intervención lingüística jamás conocida en la historia". Dedicó una sección a examinar las actividades del ILV (=SIL) en el Perú, con un sentido negativo y técnica parcializada de espigar juicios condenatorios ajenos o entrecomillados malintencionados de documentos de la más variada (y a menudo efímera) procedencia. Publicación patrocinada por la Asociación de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP) y otros organismos poco significativos en el campo de la lingüística y en la producción científica en general.

VILLAVICENCIO, Martha, Eleodoro ARANDA y [N.N.] PRIETO, *Resultados y perspectivas de las investigaciones realizadas en el PEEB-Puno*. Lima, INIDE, 1985.

Apud VILLAVICENCIO 1985.

VILLAVICENCIO UBILLUS, Martha. *Logros, dificultades y perspectivas del proyecto experimental de educación Bilingüe-Puno (Convenio Perú-RFA)*. Lima, 1985. 32 p. cuadros, mimeo.

Ponencia presentada al II Seminario sobre análisis y perspectiva de la Educación Nacional, 1980-85. Presenta realizaciones y evaluaciones sobre el Proyecto, iniciado en 1977. Completa el estudio de VILLAVICENCIO/ARANDA/PRIETO.

